

Andria

Didascalia

Periocha G. Sulpici Apollinaris

- [-10] **Sorōrem falsō crēditam meretrīculae**
sister falsely having|been|believed of|the|little|prostitute
- [-9] **Genere Andriæ, Glycerium, vitiat Pamphilus**
by|birth of|Andros, Glycerium, defiles Pamphilus
- [-8] **Gravidāque factā dat fidem, uxōrem sibi**
pregnant|and with|having|been|made gives a|pledge, a|wife to|himself
- [-7] **Fore hanc; namque aliam pater ēi dēsponderat,**
that|she|would|be this; for|indeed another father to|him had|betrothed,
- [-6] **Gnātam Chremētis, atque ut amōrem comperit,**
daughter of|Chremes, and|also when love he|found|out,
- [-5] **Simulat futūrās nūptiās, cupiēns suus**
he|pretends about|to|be wedding, desiring his|own
- [-4] **Quid habēret animī filius cognōscere.**
what he|might|have of|mind the|son to|learn.
- [-3] **Dāvī suāsū nōn repugnat Pamphilus.**
of|Davus by|persuading not resists Pamphilus.
- [-2] **Sed ex Glyceriō nātum ut vīdit puerulum**
but out|of Glycerium having|been|born when he|saw a|little|boy
- [-1] **Chremēs, recūsat nūptiās, generum abdicat.**
Chremes, refuses the|marriage, the|son|in|law disowns.
- [0] **Hanc Pamphiliō, aliam dat Charinō conjugem.**
this to|Pamphilus, another he|gives to|Charinus as|wife.

Prolog

- [1] [PROLOGUS]: **Poēta cum prīmum animum ad scribendum appulit,**
the|poet when first mind to writing applied,
- [2] **id sibi negōtī crēdidit sōlum dari,**
that to|himself of|task he|believed only to|be|given,
- [3] **populō ut placērent quās fēcisset fābulās.**
to|the|people that they|might|please which he|had|made plays.
- [4] **vērum aliter ēvenīre multō intellegit;**
but otherwise to|come|about by|much he|understands;
- [5] **nam in prōlogīs scribendīs operam abūtitur,**
for in prologues to|be|written effort he|wastes,
- [6] **nōn qui argūmentum nāret sed qui malevolī**
not who the|plot should|tell but who of|a|malicious|man
- [7] **veteris poētae maledictīs respondeat.**
of|old of|the|poet to|the|slanders should|respond.
- [8] **nunc quam rem vitiō dent quaeſō animū advortite.**
now what thing as|a|fault they|may|give I|ask mind turn.
- [9] **Menander fēcit Andriam et Perinthiam.**
Menander made Andria and Perinthia.
- [10] **qui utramvis rēctē nōrit ambās nōverit:**
who either rightly should|know both should|know:
- [11] **nōn ita dissimilī sunt argūmentō, et tamen**
not so dissimilar are in|plot, and nevertheless
- [12] **dissimilī örātiōne sunt factae ac stilō.**
different in|expression are having|been|made and in|style.
- [13] **quae convēnēre in Andriam ex Perinthiā**
which fit|together into Andria from Perinthia

- [14] **fatētur trānstulisse atque ūsum prō suīs.**
he|confesses to|have|transferred and|also having|used as his|own.
- [15] **id istī vituperant factum atque in eō disputant**
this those blame the|deed and|also in it they|argue
- [16] **contāminārī nōn decēre fābulās.**
to|be|contaminated not to|be|fitting plays.
- [17] **faciuntne intellegendō ut nīl intellegant?**
do|they|make|? by|understanding that nothing they|may|understand?
- [18] **quī cum hunc accūsant, Naevium Plautum Enniūm**
who when this they|accuse, Naevius Plautus Ennius
- [19] **accūsant quōs hic nōst̄r̄ auctōrēs habet,**
they|accuse whom this our authours he|has,
- [20] **quōrum aemulārī exoptat nēglegentiam**
of|whom to|emulate he|desires negligence
- [21] **potius quam istōrum obscūram dīlēgentiam.**
rather than of|those obscure diligence.
- [22] **dehinc ut quiēscant porrō moneō et dēsinant**
then that they|may|be|quiet further I|advise and they|may|stop
- [23] **male dīcere, malefacta nē nōscant sua.**
badly to|speak, bad|deeds lest they|may|know their|own.
- [24] **favēte, adeste aequō animō et rem cognōscite,**
be|favourable, be|present with|calm mind and the|matter learn,
- [25] **ut pernōscātis ecquid spei sit reliquum,**
so|that you|may|learn|thoroughly anything of|hope there|may|be left,
- [26] **posthāc quās faciet dē integrō cōmoediās,**
hereafter which he|will|make from anew comedies,
- [27] **spectandae an exigendae sint vōbīs prius.**
to|be|watched or to|be|required are for|you first.

Akt I

Simo Sosia

- [28] [SIMO SENEX]: **Vōs istaec intrō auferte: abīte. Sōsia,**
you those|things inside carry|away: go|away. Sosia,
- [29] **adēs dum: paucīs tē volō. dictum putā:**
be|present now: in|few|words you I|want. it|said consider:
- [30] [SOSIA LIBERTUS]: **nempe ut cūrentur rēctē haec? immō aliud. quid est**
surely that they|be|cared|for properly these? nay|rather another|thing. what is
- [31] **quod tibi mea ars efficere hōc possit amplius?**
what for|you my skill to|accomplish in|this can more?
- [32] [SIMO SENEX]: **nīl istāc opus est arte ad hanc rem quam parō,**
nothing with|that need is for|skill for this matter which I|prepare,
- [33] **sed eīs quās semper in tē intellēxi sitās,**
but in|those which always in you I|understood having|been|placed,
- [34] **fidē et taciturnitāte. exspectō quid velīs.**
by|loyalty and by|discretion. I|await what you|may|wish.
- [35] **ego postquam tē ēmī, ā parvulō ut semper tibi**
I after you I|bought, from a|little|boy that always for|you
- [36] **apud mē jūsta et clēmēns fuerit servitus**
with me just and merciful has|been slavery
- [37] **scīs. fēcī ex servō ut essēs libertus mihi,**
you|know. I|made from a|slave that you|might|be a|freedman for|me,
- [38] **proptereā quod servibās liberāliter:**
for|this|reason because you|were|serving nobly:
- [39] **quod habui summum pretium persolvī tibi.**
what I|had highest price I|paid to|you.
- [40] [SOSIA LIBERTUS]: **in memorīa habeō. haud mūtō factum. gaudēō**
in memory I|hold. not I|change the|deed. I|rejoice

- [41] **sī tibi quid fēcī aut faciō quod placeat, Simō,**
if for|you anything I|did or I|do which may|please, Simo,
 [42] **et id grātum fuisse advorsum tē habeō grātiā.**
and that pleasing to|have|been towards you I|have thanks.
 [43] **sed hoc mihi molestumst; nam istaec commēmoratiō**
but this to|me is|troublesome; for that reminding
quasi exprobratiōst immemoris beneficī.
as|if is|a|reproach of|an|ungrateful of|a|favor.
 [45] **quīn tū ūnō verbō dīc quid est quod mē velis.**
come|now you in|one word say what is that me you|may|want.
 [46] [SIMO SENEX]: **ita faciam. hoc pīnum in hāc rē praedicō tibi:**
so I|will|do. this first in this matter I|tell|beforehand to|you:
quās crēdis esse hās nōn sunt vērae nūptiae.
which you|believe to|be these not are true nuptials.
 [48] [SOSIA LIBERTUS]: **cūr simulās igitur? rem omnem ā pīncipiō audiēs:**
why you|pretend then|now? matter whole from the|beginning you|will|hear:
 [49] [SIMO SENEX]: **eō pactō et gnātī vītam et cōnsilium meum**
in|that way and of|the|son life and plan my
cognōscēs et quid facere in hāc rē tē velim.
you|will|learn and what to|do in this matter you I|would|wish.
 [51] **nam is postquam excessit ex ephēbīs, Sōsia, et**
for he after he|departed out|of the|ephebes, Sosia, and
librius vīvendi fuit potestās (nam anteā
more|freely of|living was opportunity (for before
 [53] **qui scīre possēs aut ingenium nōscere,**
how to|know you|could or character to|recognize,
dum aetās metus magister prohibēbant? itast.)
while age fear teacher were|preventing? so|it|is.
 [55] **quod plēriqū omnēs faciunt adulēscētūlī,**
what most all do young|men,
ut animū ad aliquod studiū adjungant, aut equōs
that mind to some pursuit they|may|join, or horses
 [57] **alere aut canēs ad vēnandum aut ad philosophōs,**
to|keep or dogs for hunting or to philosophers,
 [58] **hōrum ille nīl ēgregiē praeter cētera**
of|these he nothing remarkably beyond the|rest
studēbat et tamen omnia haec mediōriter.
he|used|to|pursue and nevertheless all|things these moderately.
 [60] **gaudēbam. nōn injūriā; nam id arbitrō**
I|was|glad. not unjustly; for that I|think
 [61] [SOSIA LIBERTUS]: **apprīmē in vītā esse ūtile, ut nēquid nimis.**
especially in life to|be useful, that not|anything too|much.
 [62] [SIMO SENEX]: **sīc vīta erat: facile omnīs perferre ac patī;**
thus life was: easily all|things to|carry|through and to|suffer;
 [63] **cum quibus erat cumque ūnā ī sēsē dēdere,**
with whom he|was ever together them himself to|give,
 [64] **eōrum obsequī studiīs, adversus nēminī,**
of|them to|comply to|the|pursuits, against no|one,
 [65] **numquam praepōnēns sē illīs; ita ut facillimē**
never putting|before himself those; thus so|that most|easily
 [66] **sine invidiā laudem inveniās et amīcōs parēs.**
without envy praise you|may|find and friends equal.
 [67] [SOSIA LIBERTUS]: **sapienter vītam īstituit; namque hōc tempore**
wisely life he|ordered; for|indeed this at|time
obsequiū amīcōs, vēritās odium parit.
compliance friends, truth hatred brings|forth.
 [69] [SIMO SENEX]: **intereā mulier quaedam abhīc trienniūm**
meanwhile woman a|certain ago three|years
 [70] **ex Andrō commigrāvit hūc vīciniae,**
from Andros moved hither to|the|neighborhood,

- [71] **inopiā et cognātōrum nēglegentiā**
by|poverty and of|kinsmen by|neglect
- [72] **coacta, ēgregiā fōrmā atque aetāte integrā.**
having|been|forced, by|excellent beauty and by|age whole.
- [73] [SOSIA LIBERTUS]: **ei! vereor nēquid Andria apportet malī!**
ah! I|fear lest|anything Andros may|bring of|evil!
- [74] [SIMO SENEX]: **prīmō haec pudicē vītam parcē ac dūriter**
at|first this chastely life sparingly and harshly
- [75] **agēbat, lānā et tēlā vīctum quaeritāns;**
she|was|conducting, with|wool and with|the|loom livelihood seeking;
- [76] **sed postquam amāns accessit pretium pollicēns**
but after lover approached price promising
- [77] **ūnus et item alter, ita ut ingeniumst omnium**
one and also another, so as nature|is of|all
- [78] **hominum ab labōre prōclive ad libidinem,**
of|men from work inclined toward desire,
- [79] **accēpit condicōnem, dehinc quaestum occipit.**
she|accepted terms, then to|gain she|begins.
- [80] **qui tum illam amābant forte, ita ut fit, filium**
who then that were|loving by|chance, so as it|happens, son
- [81] **perdūxēre illūc, sēcum ut ūnā esset, meum.**
they|led|to thither, with|them that together he|might|be, my.
- [82] **egomet continuō mēcum ‘certē captus est:**
I|myself immediately with|me ‘certainly having|been|captured is:
- [83] **habetr’. observābam māne illōrum servulōs**
he|has. I|was|watching in|the|morning of|them servants
- [84] **venientis aut abeuntis: rogitābam ‘heus puer,**
coming or going|away: I|kept|asking ‘hey boy,
- [85] **dīc sōdēs, quis herī Chrysīdem habuit? ’ nam Andriae**
say please, who yesterday Chrysis had? for of|Andros
- [86] **illī id erat nōmen. teneō. Phaedrum aut Clīniām**
to|her that was name. I|remember. Phaedrus or Clinia
- [87] **dīcēbant aut Nīceratum; nam hī trēs simul**
they|were|saying or Niceratus; for these three together
- [88] **amābant. ‘eho quid Pamphilus? i’ ‘quid? symbolam**
were|loving. ‘hey what Pamphilus? ‘what? contribution
- [89] **dedit, cēnāvit.’ gaudēbam. item aliō diē**
he|gave, he|dined.’ I|was|glad. likewise on|another day
- [90] **quaerēbam: comperiēbam nīl ad Pamphilum**
I|was|asking: I|was|finding|out nothing as|to Pamphilus
- [91] **quicquam attinēre. enimvērō spectātum satis**
anything to|pertain. indeed to|watch enough
- [92] **putābam et magnum exemplum continentiae;**
I|was|thinking and great example of|self|control;
- [93] **nam qui cum ingeniīs cōflictātur ejus modī**
for he|who with talents struggles of|that kind
- [94] **neque commovētur animus in eā rē tamen,**
nor is|moved mind in that matter nevertheless,
- [95] **sciās posse habēre jam ipsum suae vītae modum.**
you|may|know to|be|able to|have now himself of|his|own of|life measure.
- [96] **cum id mihi placēbat tum ūnō ōre omnēs omnia**
when that to|me was|pleasing then with|one voice all|people all|things
- [97] **bona dicere et laudāre fortūnās meās,**
good|things to|say and to|praise fortunes my,
- [98] **qui gnātūm habērem tālī ingenīo praeeditum.**
since son I|had with|such talent having|been|endowed.
- [99] **quid verbīs opus est? hāc fāmā impulsus Chremēs**
what by|words need is? by|this report having|been|impelled Chremes
- [100] **ultrō ad mē vēnit, ūnicam gnātam suam**
of|his|own|accord to me came, only daughter his|own

- [101] **cum dōte summā filiō uxōrem ut daret.**
with dowry highest for|the|son a|wife so|that he|might|give.
- [102] **placuit: dēspondī. hic nūptiis dictust diēs.**
it|pleased: I|betrothed. this for|the|wedding has|been|appointed day.
- [103] [SOSIA LIBERTUS]: **quid obstat cur nōn vērae fiant? audiēs.**
what stands|in|the|way why not true they|may|become|?? you|will|hear.
- [104] [SIMO SENEX]: **fermē in diēbus paucīs quibus haec ācta sunt**
nearly in the|days few in|which these|things having|been|done were
- [105] **Chrȳsis vīcīna haec moritur. o factum bene!**
Chrysis neighbor this dies. o deed well!
- [106] [SOSIA LIBERTUS]: **beāstī; eī metuī ā Chrȳside. ibi tum filius**
you|have|blessed; for|her I|feared from Chrysis. there then the|son
- [107] [SIMO SENEX]: **cum illīs qui amābant Chrȳsidem ūnā aderat frequēns;**
with those who were|loving Chrysis together was|present frequent;
- [108] **cūrābat ūnā fūnus; trīstis interim,**
he|was|tending together the|funeral; sad meanwhile,
- [109] **nōnnumquam collacrimābat. placuit tum id mihi.**
sometimes he|wept|along. it|pleased then this to|me.
- [110] **sīc cōgitābam 'hic parvae cōnsuētūdinis**
thus I|was|thinking 'this of|small of|acquaintance
- [111] **causa hujus mortem tam fert familiāriter:**
for|the|sake of|this|one death so he|bears as|among|family:
- [112] **quid sī ipse amāset? quid hic mihi faciet patrī?**
what if himself he|had|loved|?? what this|one for|me will|he|do for|the|father?
- [113] **haec ego putābam esse omnia hūmānī ingenī**
these|things I was|thinking to|be all of|human of|nature
- [114] **mānsuētique animī officia. quid multis moror?**
of|gentle|and of|mind duties. why with|many do|I|delay|??
- [115] **egomet quoque ejus causā in fūnus prōdeō,**
I|myself also of|her for|the|sake into the|funeral I|go|forth,
- [116] **nīl suspicāns etiam malī. hem quid id est? sciēs.**
nothing suspecting also of|evil. ah what this is|?? you|will|know.
- [117] **effertur; īmus. interēa inter mulierēs**
is|borne|out; we|go. meanwhile among women
- [118] **quae ibi aderant forte ūnam aspiciō adulēscētulam**
who there were|present by|chance one I|catch|sight|of young|girl
- [119] **formā. . . bonā fortasse. et vultū, Sōsia,**
in|form. good perhaps. and in|face, Sosia,
- [120] **adeō modestō, adeō venustō ut nīl suprā.**
so modest, so charming that nothing beyond.
- [121] **quia tum mihi lāmentārī praeter cēterās**
because then to|me to|lament beyond the|others
- [122] **vīsast et quia erat fōrmā praeter cēterās**
she|seemed and because was in|beauty beyond the|others
- [123] **honestā ac liberālī, accēdō ad pedisēquās,**
honourable and refined, I|approach to handmaids,
- [124] **quae sit rogō: sorōrem esse ajunt Chrȳsidis.**
who she|may|be I|ask: sister to|be they|say of|Chrysis.
- [125] **percussit īlicō animum. attāt hoc illud est,**
struck straightway mind. ah this that is,
- [126] **hinc illae lacrumae, haec illast misericordia.**
from|here those tears, this that|is pity.
- [127] [SOSIA LIBERTUS]: **quam timeō quōrsum ēvādās! fūnus interim**
how I|fear to|what|end you|may|turn|out! the|funeral meanwhile
- [128] [SIMO SENEX]: **prōcēdit: sequimur; ad sepulcrum vēnimus;**
proceeds: we|follow; to the|tomb we|came;
- [129] **in ignem impositast; flētū. interēa haec soror**
onto the|fire has|been|placed; is|wept. meanwhile this sister
- [130] **quam dīxī ad flammam accessit imprūdentius,**
whom I|said to the|flame she|approached more|rashly,

- [131] **satis cum periclo. ibi tum exanimatus Pamphilus**
enough with danger. there then having|been|stunned Pamphilus
- [132] **bene dissimulatum amore et celatum indicat:**
well having|been|hidden love and having|been|concealed he|reveals:
- [133] **accurrit; mediā mulierem complectitur:**
he|runs|up; the|middle woman he|embraces:
- [134] **'mea Glycerium,' inquit 'quid agis? cūr tē īs perditum? '**
'my Glycerium,' he|says 'what are|you|doing|?? why you are|you|going to|ruin?
- [135] **tum illa, ut cōsuētum facile amorem cernerēs,**
then she, so|that accustomed easily love you|might|discern,
- [136] **rejēcit sē in eum flēns quam familiāriter!**
she|cast|back herself into him weeping how familiarly!
- [137] [SOSIA LIBERTUS]: **quid aīs? redeō inde īrātus atque aegrē ferēns;**
what do|you|say|?? I|return thence angry and with|difficulty bearing;
- [138] [SIMO SENEX]: **nec satis ad objūrgandum causae. dīceret**
nor enough for scolding of|cause. he|might|say
- [139] **'quid fēcī? quid commerūi aut peccāvī, pater?**
'what have|I|done|?? what have|I|deserved or have|I|sinned, father?
- [140] **quae sēsē in ignem inicere voluit, prohibuī**
she|who herself into the|fire to|throw willed, I|prevented
- [141] **servāvī.' honesta ḍrātiōst. rēctē putās;**
I|saved.' honourable speech|is. rightly you|think;
- [142] [SOSIA LIBERTUS]: **nam sī illum objūrgēs vītae quī auxilium tulit,**
for if him you|rebuke off|life who help brought,
- [143] **quid faciās illī quī dederit dānum aut malum?**
what would|you|do for|that|one who will|have|given damage or harm?
- [144] [SIMO SENEX]: **vēnit Chremēs postrīdiē ad mē clāmitāns:**
came Chremes on|the|next|day to me shouting:
- [145] **indignum facinus; comperisse Pamphilum**
unworthy deed; to|have|found|out Pamphilus
- [146] **prō uxōre habēre hanc peregrīnam. ego illud sēdulō**
as wife to|have this foreign. I that assiduously
- [147] **negāre factum. ille īstat factum. dēnique**
to|deny deed. he insists deed. finally
- [148] **ita tum discēdō ab illō, ut quī sē filiam**
thus then I|depart from him, so|that he|who himself daughter
- [149] **neget datūrum. nōn tū ibi gnātum. . . ? nē haec quidem**
he|may|deny about|to|give. not you there the|son. not these indeed
- [150] **satis vehemēns causa ad objūrgandum. qui? cedo.**
enough vehement cause for scolding. how|so|?? tell|me.
- [151] **'tūte ipse hīs rēbus finem praescripstī, pater:**
'you|yourself yourself to|these matters an|end you|have|pre|scribed, father:
- [152] **prope adest cum aliēnō mōre vīvendumst mihi:**
near is|at|hand with foreign custom to|be|lived for|me:
- [153] **sine nunc meō mē vīvere intereā modō.'**
allow now my me to|live meanwhile way.'
- [154] [SOSIA LIBERTUS]: **qui igitur relictus est objūrgandī locus?**
what therefore|how left is of|scolding place?
- [155] [SIMO SENEX]: **sī propter amore uxōrem nōlet dūcere:**
if because|of love a|wife will|not|want to|marry:
- [156] **ea prīmum ab illō animum advortenda injūriast;**
this first from|by that|man mind to|be|turned|toward wrong|is;
- [157] **et nunc id operam dō, ut per falsās nūptiās**
and now this effort I|give, so|that through false wedding
- [158] **vēra objūrgandī causa sit, sī dēneget;**
true of|scolding cause may|be, if he|may|deny;
- [159] **simul scelerātus Dāvus sī quid cōsiliī**
at|the|same|time wicked Davus if anything of|plan
- [160] **habet, ut cōsūmat nunc cum nīl obsint dolī;**
he|has, so|that he|may|use|up now when nothing may|hinder tricks;

- [161] **quem ego crēdō manibus pedibusque obnīxē omnia**
whom I believe with|hands feet|and strenuously all|things
- [162] **factūrum, magis id adeō mihi ut incommodet**
about|to|do, more this to|that|degree for|me that he|may|trouble
- [163] **quam ut obsequātur gnātō. quāpropter? rogās?**
than that he|may|comply to|the|son. for|which|reason|?? do|you|ask|??
- [164] **mala mēns, malus animus. quem quidem ego sī sēnserō.** . .
bad mind, bad spirit. whom indeed I if I|will|have|perceived.
- [165] **sed quid opust verbīs? sīn ēveniat quod volō,**
but what need|is by|words? but|if it|may|turn|out what I|want,
- [166] **in Pamphīlō ut nīl sit morae, restat Chremēs**
in Pamphilus that nothing may|be of|delay, remains Chremes
- [167] **cui mī expūrgandus est: et spērō cōfore.**
for|whom for|me to|be|cleared is: and I|hope to|turn|out.
- [168] **nunc tuumst officium hās bene ut assimulēs nūptiās,**
now your duty these well that you|may|simulate wedding,
- [169] **perterrefaciās Dāvum, observēs filium**
you|may|frighten|thoroughly Davus, you|may|watch son
- [170] **quid agat, quid cum illō cōsiliī captet. sat est:**
what he|may|do, what with that|man of|plan he|may|grasp. enough is:
- [171] [SOSIA LIBERTUS]: **cūrābō. eāmus nūnciam intrō: i p̄rae, sequar.**
I|will|take|care. let|us|go right|now inside: go ahead, I|will|follow.

Simo Davus

- [172] [SIMO SENEX]: **Nōn dubiumst quīn uxōrem nōlit filius;**
not doubt|is but|that a|wife he|may|not|want the|son;
- [173] **ita Dāvum modo timēre sēnsī, ubi nūptiās**
so Davus just|now to|fear I|perceived, when wedding
- [174] **futūrās esse audīvit. sed ipse exit forās.**
about|to|be he|heard. but himself goes|out outside.
- [175] [DAVUS SERVUS]: **mīrābar hoc sī sīc abīret et erī semper lēnitās**
I|was|wondering this if thus he|might|depart and of|the|master always gentleness
- [176] **verēbar quōrsum ēvāderet.**
I|was|fearing to|what|end he|might|turn|out.
- [177] **qui postquam audierat nōn datum īrī filiō uxōrem suō,**
who after he|had|heard not given to|be|about|to|be to|the|son a|wife his|own,
- [178] **numquam cuiquam nostrum verbum fēcit neque id aegrē tulit.**
never to|anyone of|us a|word he|made nor this with|difficulty he|bore.
- [179] [SIMO SENEX]: **at nūc faciet neque, ut opīnor, sine tuō magnō malō.**
but now he|will|do nor, as I|suppose, without your great harm.
- [180] [DAVUS SERVUS]: **id voluit nōs sīc necopīnantīs dūcī falsō gaudiō,**
this he|willed us thus not|expecting to|be|led false joy,
- [181] **spērantīs jam āmōtō metū, interōscitantīs opprimī,**
hoping already having|been|removed with|fear, questioning|constantly to|be|crushed,
- [182] **ne esset spatium cōgitandī ad disturbādās nūptiās:**
lest there|might|be room of|thinking for to|be|disrupted wedding:
- [183] **astūtē. carnufex quae loquitur? erus est neque prōvideram.**
shrewdly. hangman what he|speaks? master is nor I|had|foreseen.
- [184] [SIMO SENEX]: **Dāve. hem quid est? echo dum ad mē. quid hic vult? quid aīs? quā dē rē?**
Davus. ah what is? hey just|now to me. what this|one wants? what do|you|say? which about matter?
rogās?
do|you|ask|??
- [185] **meum gnātūm rūmor est amāre. id populus cūrat scīlicet.**
my son rumour is to|love. this the|people cares of|course.
- [186] **hoccin agis an nōn? ego vērō istūc. sed nūc ea mē exquirere**
this|? do|you|do or not? I indeed that. but now these|things me to|ask|out
- [187] **inīquī patris est; nam quod antehāc fēcit nīl ad mē attinet.**
of|unjust father is; for what before|now he|did nothing to me pertains.
- [188] **dum tempus ad eam rem tulit, sīvī animūm ut explēret suūm;**
while time for that matter brought, I|allowed mind that he|might|fulfil his|own;

- [189] **nunc hic diēs aliam vītam dēfert, aliōs mōrēs postulat:**
now this day another life brings, other customs demands:
- [190] **dehinc postulō sīve aequumst tē örō, Dāve, ut redeat jam in viam.**
then I|demand or|if fair|is you I|ask, Davus, that he|may|return now into the|way.
- [191] **hoc quid sit? omnēs qui amant graviter sibi darī uxōrem ferunt.**
this what may|be? all who love seriously for|themselves to|be|given a|wife they|bear.
- [192] [DAVUS SERVUS]: **ita ajunt. tum sīquis magistrum cēpit ad eam rem improbum,**
so they|say. then if|anyone a|guide took for that matter wicked,
- [193] [SIMO SENEX]: **ipsum anīmū aegrōtūm ad dēteriōrem partem plērumque applicat.**
the|very mind sick to worse part for|the|most|part he|applies.
- [194] [DAVUS SERVUS]: **nōn hercle intellegō. nōn? hem. nōn: Dāvus sum, nōn Oedipus.**
not by|Hercules I|understand. not? ah. not: Davus I|am, not Oedipus.
- [195] [SIMO SENEX]: **nempe ergō apertē vīs quae restant mē loquī? sānē quidem.**
surely therefore openly you|wish which|things remain me to|speak? indeed indeed.
- [196] **sī sēnsērō hodiē quicquam in hīs tē nūptiīs**
if I|will|have|perceived today anything in these you wedding
- [197] **fallāciae cōnārī quō fiant minus,**
of|trickery to|try so|that they|may|become less,
- [198] **aut velle in eā rē ostendī quam sīs callidus,**
or to|wish in that matter to|be|shown how you|may|be clever,
- [199] **verberibus caesum tē in pistrīnum, Dāve, dēdam usque ad necem,**
with|beatings having|been|beaten you into the|mill, Davus, I|will|hand|over all|the|way to death,
- [200] **eā lēge atque ömine ut, sī tē inde exēmerim, ego prō tē molam.**
with|that condition|law and omen such|that, if you from|there I|may|have|removed, I for you I|will|grind.
- [201] **quid, hoc intellexī? an nōndum etiam nē hoc quidem? immō callidē:**
what, this have|you|understood? or not|yet also not this indeed? nay|rather cleverly:
- [202] [DAVUS SERVUS]: **ita apertē ipsam rem modo locutus nīl circum itiōne ūsus ēs.**
so openly very thing just|now having|spoken, nothing around going|about having|used you|have.
- [203] [SIMO SENEX]: **ubivīs facilius passus sim quam in hāc rē mē dēlūdier.**
anywhere more|easily having|endured I|may|be than in this matter me to|be|fooled.
- [204] [DAVUS SERVUS]: **bona verba, quaesō! irrīdēs? nīl mē fallis. ēdīcō tibi:**
good words, please! do|you|mock|?? nothing me you|deceive. I|declare to|you:
- [205] [SIMO SENEX]: **nē temere faciās; neque tū haud dīcās tibi nōn praedictum: cavē!**
do|not rashly you|do; and|not you not you|say to|you not fore|told: beware!

Davus

- [206] [DAVUS SERVUS]: **Enimvērō, Dāve, nīl locist sēgnitiae neque socordiae,**
indeed|in|truth, Davus, nothing there|is|room of|sloth and|not of|dullness,
- [207] **quantum intellēxī modo senis sententiam dē nūptiīs:**
as|far|as I|have|understood just|now of|the|old|man opinion about the|wedding:
- [208] **quae sī nōn āstū prōvidentur, mē aut erum pessum dabunt.**
which if not by|craft are|provided|for, me or the|master to|ruin they|will|put.
- [209] **nec quid agam certumst, Pamphilumne adjūtem an auscultem senī.**
and|not what I|may|do is|certain, Pamphilus|? I|may|assist or I|may|obey to|the|old|man.
- [210] **sī illum relinquō, ejus vītae timeō; sīn opitulōr, hujus minās,**
if him I|leave, of|him of|life I|fear; but|if I|help, of|this threats,
- [211] **cui verba dare difficlest: prīmum jam dē amōrē hoc comperit;**
to|whom words to|give is|difficult: first already about love this he|has|found|out;
- [212] **mē infēnsus servat nēquam faciam nūptiīs fallāciām.**
me hostile he|watches worthless I|may|make at|the|wedding trickery.
- [213] **sī sēnsērit, periī: aut sī lubitum fuerit, causam cēperit**
if he|may|have|perceived, I|have|perished: or if pleasing will|have|been, a|pretext he|will|have|taken
- [214] **quō jūre quāque injūriā praecipitem in pistrīnum dabit.**
by|what right|law and|by|what wrong|injury headlong into the|mill he|will|throw.
- [215] **ad haec mala hoc mī accēdit etiam: haec Andria,**
to these evils this to|me accrues also: this Andrian,
- [216] **sī ista uxor sīve amīcast, grāvida ē Pamphilōst.**
if that wife or|if is|a|girlfriend, pregnant from Pamphilus|is.

[217] **audīreque eōrumst operaē pretium audāciam**
to|hear|and of|them|is of|effort worth boldness

[218] **(nam inceptiōst āmentium, haud amantium):**
(for the|beginning|is of|madmen, not of|lovers):

[219] **quidquid peperisset dēcrēvērunt tollere.**
whatever she|might|have|given|birth they|have|decided to|raise.

[220] **et fingunt quandam inter sē nunc fallāciam**
and they|fabricate a|certain between themselves now trick

[221] **cīvem Atticām esse hanc: ‘fuit ōlīm quīdam senex**
a|citizen Attic to|be this: ‘there|was once a|certain old|man

[222] **mercātor; nāvem is frēgit apud Andrum īnsulam;**
merchant; ship he broke at Andros island;

[223] **is obiit mortem.’ ibi tum hanc ējectam Chrȳsidis**
he met death.’ there then this having|been|cast|out of|Chrysis

[224] **patrem recēpisse orbam parvam. fābulae!**
father to|have|taken|in bereft small. stories!

[225] **mīquidem hercle nōn fit vērī simile; atque ipsīs commentum placet.**
to|me|indeed by|Hercules not it|becomes of|truth like; and|also to|them the|fabrication pleases.

[226] **sed Mȳsis ab eā ēgreditur. at ego hinc mē ad forum ut**
but Mysis from her goes|out. but I from|here me to forum so|that

[227] **conveniam Pamphilum, nē dē hāc rē pater imprūdentem oppimat.**
I|may|meet Pamphilus, lest about this matter father unvary may|overtake.

Mysis

[228] [MYSIS ANCILLA]: **Audīvī, Archylis, jamdūdum: Lesbiam addūcī jubēs.**
I|have|heard, Archylis, long|ago: Lesbia to|be|brought you|order.

[229] **sānē pol illa tēmulentast mulier et temerāria**
truly by|Pollux she is|drunken woman and rash

[230] **nec satis digna cui committās prīmō partū mulierem.**
and|not sufficiently worthy to|whom you|may|entrust at|the|first birth woman.

[231] **tamen eam addūcam? importūnitātem spectāte aniculae**
however her I|will|bring? importunity look of|the|little|old|woman

[232] **quia compōtrīx ejus est. dī, date facultātem obsecrō**
because drinking|companion of|her is. o|gods, grant opportunity I|beseech

[233] **huic pariendī atque illī in aliīs potius peccandī locum.**
to|this of|giving|birth and to|that in other|things rather of|doing|wrong place.

[234] **sed quidnam Pamphilum exanimātum videō? vereor quid siet.**
but what|indeed Pamphilus having|been|stunned I|see? I|fear what it|may|be.

[235] **opperiar, ut sciam num quidnam haec turba trīstitiae afferat.**
I|may|wait, so|that I|may|know whether anything|indeed this crowd of|sadness may|bring.

Pamphilus Mysis

[236] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Hoccinest hūmānum factū aut inceptū? hoccin officium patris?**
this|then|is human to|do or to|undertake? this|then duty of|a|father?

[237] [MYSIS ANCILLA]: **quid illud est? prō deum fidem quid est, sī haec nōn contumēliast?**
what that is? for of|the|gods protection|faith what is, if this not is|an|insult?

[238] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **uxōrem dēcrērat dare sēsē mī hodiē: nōnne oportuit**
a|wife he|had|decided to|give himself to|me today: not|indeed it|was|proper

[239] **praescisse mē ante? nōnne prius commūnicātum oportuit?**
to|have|known|beforehand me before? surely sooner having|been|shared it|was|proper?

[240] [MYSIS ANCILLA]: **miseram mē, quod verbum audiō!**
wretched me, what word I|hear!

[241] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **quid? Chremēs, qui dēnegārat sē commissūrum mihi**
what? Chremes, who had|denied himself about|to|entrust to|me

[242] **gnātam suam uxōrem, id mūtāvit quia mē immūtātum videt?**
daughter his|own a|wife, this has|changed because me having|been|changed he|sees?

[243] **itane obstinātē operam dat ut mē ā Glyceriō miserum abstrahat?**
so|? obstinately effort he|gives so|that me from Glycerium wretched he|may|drag|away?

- [244] **quod sī fit pereō funditus.**
but if it|happens I|perish utterly.
- [245] **adeōn hominem esse invenustum aut īfēlīcem quemquam ut ego sum!**
to[such|a|degree]? a|man to|be unattractive or unlucky anyone that I am!
- [246] **prō deum atque hominum fidem!**
by of|the|gods and of|men faith!
- [247] **nūllōn ego Chremētis pactō affinitātem effugere poterō?**
in|no|way? I of|Chremes by|way affinity|relationship to|escape I|will|be|able?
- [248] **quot modis contemptus sprētus! facta trānsacta omnia. hem**
in|how|many ways despised scorned! things|done completed all. ah
- [249] **repudiātus repetor. quam ob rem? nisi sī id est quod suspicor:**
rejected I|am|recalled. for|which on|account|of thing? unless if this is which I|suspect:
- [250] **aliquid mōnstrī alunt: ea quoniam nēminī obtrūdī potest,**
something of|portent they|foster: this since to|no|one to|be|thrust|upon is|able,
- [251] **ītur ad mē. īrātiō haec mē miseram exanimāvit metū.**
it|is|gone to me. speech this me wretched has|stunned with|fear.
- [252] **nam quid ego dīcam dē patre? āh**
for what I should|say about the|father? ah
- [253] **tantamne rem tam nēlegenter agere! praeteriēns modo**
so|great|? thing so negligently to|do! passing|by just|now
- [254] **mī apud forum 'uxor tibi dūcendast, Pamphile, hodiēi' inquit: 'parā,**
to|me at the|forum 'wife for|you must|be|married, Pamphilus, today he|says: 'get|ready,
- [255] **abi domum.' id mihi vīsust dīcere 'abi citō ac suspende tē.'**
go|away home.' that to|me has|seemed to|say 'go|away quickly and hang yourself.'
- [256] **obstipūi. cēnsēn mē verbum potuisse ūllum prōloquī? aut**
I|was|stunned. do|you|think|? me a|word to|have|been|able any to|speak|out? or
- [257] **ūllam causam, ineptam saltem falsam inīquam? obmūtuī.**
any cause|pretext, foolish at|least false unjust? I|fell|silent.
- [258] **quod sī ego rescīsem id prius, quid facerem sīquis nunc mē roget:**
but if I had|found|out this earlier, what I|would|do if|anyone now me may|ask:
- [259] **aliquid facerem ut hoc nē facerem. sed nunc quid pīnum exsequar?**
something I|would|do so|that this lest I|would|do. but now what first I|may|carry|out?
- [260] **tot mē impediunt cūrae, quae meum animū dīversae trahunt:**
so|many me hinder cares, which my mind diverse drag:
- [261] **amor, misericordia hujus, nūptiārum sollicitātiō,**
love, pity of|this, of|the|wedding anxiety,
- [262] **tum patris pudor, qui mē tam lēnī passus est animō usque**
then of|the|father sense|of|honor, who me so gentle having|allowed is in|mind continuously
- [263] **adhūc**
until|now
- [264] **quae meō cumque animō lubitumst facere. eīne ego ut advorser? ei**
which|things to|my ever mind it|has|seemed|good to|do. to|him|? I that I|may|oppose? ah
- [265] **mihi!**
to|me!
- [266] **incertumst quid agam. misera timeō 'incertum' hoc quōrsus accidat.**
it|is|uncertain what I|may|do. wretched I|fear 'uncertainty this to|what|end may|happen.
- [267] [MYSIS ANCILLA]: **sed nunc peropust aut hunc cum ipsā aut dē illā aliquid mē advorsum**
but now there|is|great|need either this|man with herself or about that|woman something me against
- [268] **hunc loqui:**
this|man to|speak:
- [269] **dum in dubiōst animus, paulō mōmentō hūc vel illūc impellitur.**
while in doubt|is mind, by|a|little by|a|moment this|way or that|way is|driven.
- [270] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **quis hic loquitur? Mysis, salvē. o salvē, Pamphile. quid agit? rogās?**
who here speaks? Mysis, greetings. o greetings, Pamphilus. what does? do|you|ask?
- [271] [MYSIS ANCILLA]: **labōrat ē dolōre atque ex hōc misera sollicitast, diem**
suffers from pain and from this wretched is|anxious, the|day
- [272] **quia ūlīm in hunc sunt cōstitūtae nūptiae. tum autem hoc timet,**
because once on this|day are having|been|set the|wedding. then but|now this she|fears,
- [273] **nē dēserās sē. egone istūc cōnārī queam?**
lest you|may|desert her. I|? that to|attempt I|may|be|able?

- [271] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **egon propter mē illam dēcipī miseram sinam,**
I? because|of me her to|be|deceived wretched I|will|allow,
 [272] **quae mihi suum animum atque omnem vītam crēdidit,**
who to|me her|own mind and whole life has|entrusted,
 [273] **quam ego animō ēgregiē cāram prō uxōre habuerim?**
whom I in|mind excellently dear as wife I|may|have|held?
 [274] **bene et pudicē ejus doctum atque ēductum sinam**
well and modestly of|her having|been|taught and having|been|brought|up I|will|allow
coāctum egestāte ingenium immūtārī?
having|been|compelled by|poverty character to|be|changed?
 [276] **nōn faciam. haud verear sī in tē sōlō sit situm;**
not I|will|do. not I|would|fear if in you alone it|may|be placed;
 [277] [MYSIS ANCILLA]: **sed vim ut queās ferre. adeōn mē ignāvum putās,**
but force that you|may|be|able to|bear. so|much]? me cowardly do|you|think,
 [278] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **adeōn porrō ingrātum aut inhūmānum aut ferum,**
so|much]? further ungrateful or inhuman or wild,
 [279] **ut neque mē cōsuētūdō neque amor neque pudor**
that nor me habit nor love nor shame
commoveat neque commoneat ut servem fidem?
may|move nor may|remind that I|may|keep faith|promise?
 [281] [MYSIS ANCILLA]: **ūnum hoc sciō, hanc meritam esse ut memor essēs sui.**
one thing I|know, this|woman having|deserved to|be that mindful you|might|be of|her.
 [282] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **memor essem? ō Mysis Mysis, etiam nunc mihi**
mindful might|I|be|?? o Mysis Mysis, also now for|me
scripta illa dicta sunt in animō Chrÿsidis
written|things those said|things are in the|mind of|Chrysisc
 [284] **dē Glyceriō. jam fermē moriēns mē vocat:**
about Glycerium. now almost dying me calls:
accessī; vōs sēmōtae: nōs sōlī: incipit
I|approached; you set|apart: we alone: she|begins
 [286] **'mī Pamphile, hujus fōrmam atque aetātem vidēs,**
'my Pamphilus, of|this beauty and age you|see,
 [287] **nec clam tē est quam illī nunc utraeque inūtilēs**
nor unknown to|you is how to|her now both useless
et ad pudicitiam et ad rem tūtandam sient.
and for chastity and for the|affair to|be|protected may|be.
 [289] **quod ego per hanc tē dexteram et genium tuum,**
which I by this your right|hand and guardian|spirit your,
 [290] **per tuam fidem perque hujus sōlitūdinem**
by your faith by|and of|this solitude
 [291] **tē obtestor nē abs tē hanc sēgregēs neu dēserās.**
you I|beseech lest from you this|one you|separate and|not you|desert.
 [292] **sī tē in germānī frātris dīlēxī locō**
if you in of|full of|brother I|loved place
 [293] **sīve haec tē sōlum semper fēcit maximī**
or|if this|woman you alone always esteemed of|greatest
 [294] **seu tibi mōrigera fuit in rēbus omnibus,**
or|if for|you compliant was in things all,
 [295] **tē istī virum dō, amīcum tūtōrem patrem;**
you to|that|woman as|a|husband I|give, a|friend a|protector a|father;
 [296] **bona nostra haec tibi permittō et tuae mandō fidē.'**
goods our these to|you I|entrust and to|your I|commend faith.'
 [297] **hanc mī in manū dat; mors continuō ipsam occupat.**
this|one to|me into the|hand gives; death immediately her|herself seizes.
 [298] **accēpī: acceptam servābō. ita spērō quidem.**
I|received: having|been|received I|will|keep. so I|hope indeed.
 [299] **sed cūr tū ab illā? obstetricēm accersō. properā. atque**
but why you are|you|going|away from that|woman? a|midwife I|summon. hurry. and
audīn?
do|you|hear|??

verbum ūnum cave dē nūptiis, nē ad morbum hoc etiam. . . teneō.
 a|word one beware about the|marriage, lest toward illness this also. I|understand.

Akt II

Charinus Byrria Pamphilus

- [301] [CHARINUS ADULESCENS]: **Quid ais, Byrria? daturne illa Pamphilō hodiē nūptum? sīc est.**
 what do|you|say, Byrria? is|she|given? that|woman to|Pamphilus today in|marriage? so it|is.
- [302] **qui scīs? apud forum modo ē Dāvō audīvī. ei miserō mihi!**
 how do|you|know? at the|forum just|now from Davus I|heard. ah for|wretched me!
- [303] **ut animus in spē atque in timōre usque antehāc attentus fuit,**
 as the|mind in hope and in fear continually before|now stretched was,
- [304] **ita, postquam adēmpta spēs est, lassus cūrā cōflectus stupet.**
 so, after taken|away hope has|been, weary by|care worn|out he|is|stunned.
- [305] [BYRRIA SERVUS]: **quaesō edepol, Charīne, quoniam nōn potest id fierī quod vīs,**
 I|ask by|Pollux, Charinus, since not it|is|able that to|happen which you|wish,
- [306] **id velīs quod possit. nīl volō aliud nisi Philūmenam. āh**
 that you|should|wish which may|be|possible. nothing I|want else except Philumena. ah
- [307] **quantō satiust tē id dare operam qui istum amōrem ex animō āmoveās,**
 by|how|much it|is|better for|you that to|give effort so|that that love out|of the|mind you|may|remove,
- [308] **quam id loquī quō magis libīdō frūstrā incendātur tua!**
 than this to|talk whereby more desire in|vain may|be|inflamed yours!
- [309] [CHARINUS ADULESCENS]: **facile omnēs cum valēmus rēcta cōnsilia aegrōtīs damus.**
 easily we|all when we|are|well right counsels to|the|sick we|give.
- [310] **tū sī hīc sīs aliter sentiās. age age, ut libet. sed Pamphilum**
 you if here you|be otherwise you|would|feel. come|on come|on, as it|pleases. but Pamphilus
- [311] **videō. omnia experīrī certumst prius quam pereō. quid hic agit?**
 I|see. everything to|try it|is|decided sooner than I|perish. what here does|he|do?
- [312] **ipsum hunc ḍrābō, huic supplicābō, amōrem huic nārrābō meum:**
 himself this|man I|will|beg, to|this|one I|will|beseech, love to|him I|will|tell my:
- [313] **crēdō impetrābō ut aliquot saltem nūptiis prōdat diēs:**
 I|believe I|will|procure that a|few at|least for|the|wedding he|may|postpone days:
- [314] **intereā fiet aliquid, spērō. id 'aliquid' nīl est. Byrria,**
 meanwhile there|will|be something, I|hope. that 'something nothing is. Byrria,
- [315] **quid tibi vidētur? adeōn ad eum? quidnī? sī nīl impetrēs,**
 what to|you seems|it? shall|I|go? to him? why|not? if nothing you|gain,
- [316] [BYRRIA SERVUS]: **ut tē arbitrētur sibi parātum moechum, sī illam dūxerit.**
 so|that you he|may|judge for|himself prepared adulterer, if that|woman he|will|have|married.
- [317] [CHARINUS ADULESCENS]: **abin hīc in malam rem cum suspicōne istāc, scelus?**
 off|you|go? from|here into evil thing with suspicion that|of|yours, villain?
- [318] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Charīnum videō. salvē. ō salvē, Pamphile:**
 Charinus I|see. greetings. o greetings, Pamphilus:
- [319] [CHARINUS ADULESCENS]: **ad tē adveniō spem salūtem auxiliū cōnsilium expetēns.**
 to you I|come hope safety help advice seeking.
- [320] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **neque pol cōnsilī locum habeō neque ad auxiliū cōpiam.**
 nor by|Pollux of|counsel room I|have nor for help means.
- [321] **sed istūc quidnamst? hodiē uxōrem dūcis? ajunt. Pamphile,**
 but that|thing what|is|it? today a|wife do|you|marry? they|say. Pamphilus,
- [322] [CHARINUS ADULESCENS]: **sī id facis, hodiē postrēmum mē vidēs. quid ita? ei mihi,**
 if that you|do, today for|the|last|time me you|see. why so? ah me,
- [323] **vereor dīcere: huic dīc quaesō, Byrria. ego dīcam. quid est?**
 I|fear to|say: to|this|one say please, Byrria. I I|will|say. what is?
- [324] [BYRRIA SERVUS]: **spōnsam hic tuam amat. nē iste haud mēcum sentit. eho dum dīc mihi:**
 fiancée this|man your loves. lest that not with|me thinks|feels. hey now say to|me:
- [325] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **numquidnam amplius tibi cum illā fuit, Charīne? āh, Pamphile,**
 anything|indeed more for|you with that|woman has|been, Charinus? ah, Pamphilus,
- [326] [CHARINUS ADULESCENS]: **nīl. quam vellem! nunc tē per amīcitiam et per amōrem obsecrō,**
 nothing. how I|would|wish! now you by friendship and by love I|beseech,

[327] **prīncipiō ut nē dūcās.** **dabō equidem operam.** **sed sī id nōn potest**
in|the|beginning that not you|may|marry. I|will|give indeed effort. but if that not is|able

[328] **aut tibi nūptiae hae sunt cordī, cordī!** **saltem aliquot diēs**
or for|you marriage these are to|the|heart, to|the|heart! atleast several days

[329] **prōfer, dum proficiscor aliquō nē videam.** **audī nūnciam:**
postpone, while I|set|out to|somewhere lest I|may|see. hear right|now:

[330] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ego, Charīne, nē utiquam officium liberī esse hominis putō,**
I, Charinus, not at|all duty of|a|free to|be of|man I|think,

[331] **cum is nīl mereat, postulāre id grātiae appōnī sibi.**
when he nothing he|may|earn, to|demand that of|favor to|be|credited to|himself.

[332] **nūptiās effugere ego istās mālō quam tū adipīscier.**
the|wedding to|escape I those I|prefer than you to|obtain.

[333] [CHARINUS ADULESCENS]: **reddidistī animum.** **nunc siquid potes aut tū aut hic Byrria,**
you|have|restored spirit. now if|anything you|can or you or this|man Byrria,

[334] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **facite fingite invenīte efficite quī dētūr tibi;**
do devise find bring|about so|that it|may|be|given to|you;

[335] **ego id agam mihi quī nē dētūr.** **sat habeō. Dāvum optimē**
I that I|will|do for|myself so|that not it|may|be|given. enough I|have. Davus very|well

[336] **videō, cujus cōsiliō frētus sum. at tū hercle haud quicquam mihi,**
I|see, whose by|counsel relying I|am. but you by|Hercules not anything for|me,

[337] [CHARINUS ADULESCENS]: **nisi ea quae nīl opus sunt scīre.** **fugin hinc? ego vērō ac**
except those|things which nothing of|need are to|know. do|you|flee? from|here? I indeed and

willing.

Davus Charinus Pamphilus

[338] [DAVUS SERVUS]: **Dī bonī, bonī quid portō? sed ubi inveniam Pamphilum,**
gods good, good what do||carry? but where I|may|find Pamphilus,

[339] **ut metum in quō nunc est adimam atque expleam animum gaudiō?**
that fear in which now he|is I|may|take|away and|also I|may|fill mind with|joy?

[340] [CHARINUS ADULESCENS]: **Iaetus est nescioquid. nīl est: nōndum haec rescīvit mala.**
happy is something|or|other. nothing is: not|yet these has|learned evils.

[341] [DAVUS SERVUS]: **quem ego nunc crēdō, sī jam audierit sibi parātās nūptiās**
whom I now believe, if already he|will|have|heard for|himself having|been|prepared weddings

[342] [CHARINUS ADULESCENS]: **audīn tu illum? tōtō mē oppidō exanimātum quaerere.**
do|you|hear? you him? through|the|whole me town having|been|stunned to|seek.

[343] [DAVUS SERVUS]: **sed ubi quaeram? quō nunc prīmum intendam? cessās colloqui?**
but where shall|||search|?? whither now first shall|||aim|?? do|you|delay to|talk?

[344] **abeō. Dāve, adēs resiste. quis homōst quī mē. . . ? o Pamphile,**
I|go|away. Davus, be|present stop. who is|man who me. o Pamphilus,

[345] **tē ipsum quaerō. eugae, Charīne! ambō opportūnē: vōs volō.**
you yourself I|seek. bravo, Charinus! both opportunely: you I|want.

[346] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Dāve, periī. quīn tū hoc audī. interiī. quid timeās sciō.**
Davus, I|have|perished. why|not you this hear. I|am|undone. what you|may|fear I|know.

[347] **mea quidem hercle certē in dubiō vītast. et quid tū, sciō.**
my indeed by|Hercules certainly in doubt is|life. and what you, I|know.

[348] **nūptiae mī. . . etsī sciō? hodiē. . . obtundis, tam etsī intellegō?**
the|wedding for|me. although I|know? today. you|pester, so although I|understand?

[349] [DAVUS SERVUS]: **id pavēs nē dūcās tū illam; tū autem ut dūcās. rem tenēs.**
that you|fear lest you|may|marry you that|woman; you however that you|may|marry. the|matter you|understand.

[350] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **istūc ipsum. atque istūc ipsum nīl perīclīst: mē vidē.**
that|very thing. and|also that|very thing nothing is|of|danger: me look.

[351] **obsecrō tē, quam prīmum hōc mē liberā miserum metū. em**
I|beseech you, as soon|as this me free wretched from|fear. look

[352] [DAVUS SERVUS]: **liberō: uxōrem tibi nōn dat jam Chremēs. quī scīs? sciō.**
I|free: a|wife to|you not gives now Chremes. how do|you|know? I|know.

[353] **tuus pater modo mē prehendit: ait tibi uxōrem dare**
your father just|now me seized: says to|you a|wife to|give

[354] **hodiē, item alia multa quae nunc nōn est nārrandī locus.**
today, likewise other many which now not is of|telling place.

[355] **continuō ad tē properāns percurrō ad forum ut dīcam haec tibi.**
immediately to you hurrying I|run|through to the|forum so|that I|may|tell these|things to|you.

[356] **ubi tē nōn inveniō ibi ēscendō in quendam excelsum locum,**
where you not I|find there I|climb into a|certain high place,

[357] **circumspiciō: nusquam. forte ibi hujus videō Byrriam;**
I|look|around: nowhere. by|chance there of|this I|see Byria;

[358] **rogo: negat vīdisse. mihi molestum; quid agam cōgitō.**
I|ask: he|denies to|have|seen. to|me troublesome; what I|should|do I|think.

[359] **redeuntī intereā ex ipsā rē mī incidit suspiciō 'hem**
to|returning meanwhile out|of the|very thing to|me falls suspicion 'ah

[360] **paululum obsōni; ipsus tristis; dē imprōvisō nūptiae:**
a|little of|provisions; himself sad; from unexpectedly wedding:

[361] **nōn cohaerent.' quōrsum nam istūc? ego mē continuō ad Chremem.**
not cohere.' to|what|end for that|thing? I me immediately to Chremes.

[362] **cum illō adveniō, sōlitūdō ante ḍostium: jam id gaudēō.**
with him I|arrive, solitude before door: now that I|rejoice.

[363] [CHARINUS ADULESCENS]: **rēctē dīcis. perge. maneō. intereā intrō īre nēminem**
rightly you|say. go|on. I|remain. meanwhile inside to|go no|one

[364] [DAVUS SERVUS]: **videō, exīre nēminem; mātrōnam nūllam in aedibus,**
I|see, to|go|out no|one; matron none in the|house,

[365] **nīl ḍornātī, nīl tumulti: accessī; intrō aspexī. sciō:**
nothing of|adornment, nothing of|commotion: I|approached; inside I|looked|in. I|know:

[366] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **magnū signū. num videntur convenīre haec nūptiis?**
great sign. whether seem to|fit these for|the|wedding?

[367] **nōn opīnor, Dāve. 'opīnor' nārrās? nōn rēctē accipis:**
not I|think, Davus. 'I|think do|you|relate|?? not rightly you|take:

[368] [DAVUS SERVUS]: **certa rēs est. etiam puerum inde abiēns convēnī Chremī:**
a|sure thing is. also boy from|there going|away I|met of|Chremes:

[369] **holera et pisciculōs minūtōs ferre obolō in cēnam senī.**
vegetables and little|fishes small to|carry for|an|obol into dinner for|the|old|man.

[370] [CHARINUS ADULESCENS]: **liberātus sum hodiē, Dāve, tuā operā. ac nūllus quidem.**
having|been|freed I|am today, Davus, your effort. and no|one indeed.

[371] **quid ita? nempe huic prōrsus illam nōn dat. rīdiculum caput,**
what so? of|course to|this entirely that|woman not gives. ridiculous head,

[372] [DAVUS SERVUS]: **quasi necesse sit, sī huic nōn dat, tē illam uxōrem dūcere,**
as|if necessary may|be, if to|this not he|gives, you that|woman as|wife to|lead,

[373] **nisi vidēs, nisi senis amīcōs ḍrās, ambīs. bene monēs:**
unless you|see, unless of|the|old|man friends you|entreat, you|court. well you|advise:

[374] [CHARINUS ADULESCENS]: **ībō, etsī hercle saepe jam mē spēs haec frūstrātast. valē.**
I|will|go, although by|Hercules often now me hope this has|been|frustrated. farewell.

Pamphilus Davus

[375] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Quid igitur sibi vult pater? cūr simulat? ego dīcam tibi.**
what therefore to|himself wants father? why he|pretends? I will|say to|you.

[376] [DAVUS SERVUS]: **sī id suscēnseat nunc quia nōn det tibi uxōrem Chremēs,**
if this he|may|be|angry now because not he|may|give to|you a|wife Chremes,

[377] **ipsus sibi esse injūrius videātur, neque id injūriā,**
himself to|himself to|be injurious may|seem, and|not this unjustly,

[378] **prius quam tuum ut sēsē habeat animū ad nūptiās perspexerit:**
earlier than your how himself may|hold mind to marriage he|may|have|examined:

[379] **sed sī tū negāris dūcere, ibi culpam in tē trānsferet:**
but if you may|deny to|marry, then blame onto you he|will|transfer:

[380] **tum illae turbae fient. quidvīs patiar. pater est, Pamphile:**
then those disturbances will|happen. anything|you|wish I|may|suffer. father is, Pamphilus:

[381] **difficilest. tum haec sōlast mulier. dictum factū invēnerit**
is|difficult. then this alone|is woman. said done he|will|have|found

[382] **aliquam causam quam ob rem ēiciat oppidō. ēiciat? cito.**
some reason which on|account|of matter he|may|drive|out entirely. he|may|drive|out|?? quickly.

- [383] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **cedo igitur quid faciam, Dāve? dīc tē ductūrum. hem. quid est?**
tell therefore what I|should|do, Davus? say you about|to|lead. ah. what is?
- [384] **egon dīcam? cūr nōn? numquam faciam. nē negā.**
I? I|may|say? why not? never I|may|do. do|not deny.
- [385] **suādēre nōlī. ex eā rē quid fiat vidē.**
to|persuade do|not|want. out|of that thing what may|happen see.
- [386] **ut ab illā exclūdar, hōc conclūdar. nōn itast.**
that from that|woman I|may|be|shut|out, in|this I|may|be|shut|up. not so|it|is.
- [387] [DAVUS SERVUS]: **nempe hoc sīc esse opīnor: dictūrum patrem**
surely this thus to|be I|think: about|to|say father
- [388] **'dūcās volō hodiē uxōrem'; tū 'dūcamī' inquiēs:**
'you|may|marry I|want today a|wife; you 'I|will|marry you|will|say:
- [389] **cedo quid jūrgābit tēcum? hīc reddēs omnia.**
tell what he|will|quarrel with|you?? here you|will|return all|things.
- [390] **quae nunc sunt certa cōnsilia, incerta ut sient**
which now are sure plans, uncertain so|that they|may|be
- [391] **sine omnī periclō. nam hoc haud dubiumst quīn Chremēs**
without all danger. for this not|at|all doubtful|is that Chremes
- [392] **tibi nōn det gnātam; nec tū eā causā minuerīs**
to|you not he|may|give daughter; nor you by|this cause you|may|lessen
- [393] **haec quae facis, nē is mūtet suam sententiam.**
these|things which you|do, lest he may|change his|own opinion.
- [394] **patri dīc velle, ut, cum velit, tibi jūre īrāscī nōn queat.**
to|the|father say to|wish, that, when he|may|wish, to|you by|right to|be|angry not he|may|be|able.
- [395] **nam quod tū spērēs 'prōpulsābō facile uxōrem hīs mōribus;**
for that you may|hope 'I|will|ward|off easily a|wife by|these manners;
- [396] **dabit nēmōi': inveniet inopem potius quam tē corrumpī sinat.**
will|give no|one: he|will|find needy rather than you to|be|corrupted he|may|allow.
- [397] **sed sī tē aequō animō ferre accipiet, nēglegentem fēceris;**
but if you with|calm mind to|bear he|will|accept, neglectful you|will|have|made;
- [398] **aliam ōtiōsus quaeret: intērā aliquid acciderit bonī.**
another at|leisure he|will|seek: meanwhile something will|have|happened of|good.
- [399] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **itan crēdis? haud dubium id quidemst. vide quō mē indūcās. quīn tacēs?**
is|it|so? you|believe? not|at|all doubtful that indeed|is. see whither me you|may|lead. why|not
you|are|silent|??
- [400] **dīcam. puerum autem nē rescīscat mī esse ex illā cautiōst;**
I|will|say. boy but|now lest he|may|find|out to|me to|be from that|woman precaution|is;
- [401] **nam pollicitus sum susceptūrum. ō facinus audāx! hanc fidem**
for having|promised I|am about|to|take|up. o deed bold! this faith
- [402] **sibi mē obsecrāvit, quī sē scīret nōn dēsērtūrum, ut darem.**
to|himself me he|implored, who himself might|know not about|to|desert, that I|might|give.
- [403] [DAVUS SERVUS]: **cūrābitur. sed pater adest. cave tē esse trīstem sentiat.**
it|will|be|cared|for. but father is|present. beware you to|be sad he|may|sense.

Simo Davus Pamphilus

- [404] [SIMO SENEX]: **Revīsō quid agant aut quid captent cōsiliī.**
I|re|visit what they|may|do or what they|may|pursue of|plan.
- [405] [DAVUS SERVUS]: **hic nunc nōn dubitat quīn tē ductūrum negēs.**
this|man now not doubts but|that you about|to|marry you|may|deny.
- [406] **venit meditātus alicunde ex sōlō locō:**
he|comes having|pondered from|somewhere from solitary place:
- [407] **ōrātiōnem spērat invēnisce sē**
a|speech he|hopes to|have|found himself
- [408] **quī differat tē: proin tū fac apud tē ut siēs.**
which may|put|off you: therefore you make with yourself that you|may|be.
- [409] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **modo ut possim, Dāve! crēde inquam hoc mihi, Pamphile,**
only that I|may|be|able, Davus! believe I|say this to|me, Pamphilus,
- [410] [DAVUS SERVUS]: **numquam hodiē tēcum commūtātūrum patrem**
never today with|you about|to|exchange father

[411] **ūnum esse verbum, sī tē dīcēs dūcere.**
one to|be word, if you you|will|say to|marry.

Byrria Simo Davus Pamphilus

- [412] [BYRRIA SERVUS]: **Erus mē relictis rēbus jussit Pamphilum**
master me having|been|left things ordered Pamphilus
- [413] **hodiē observāre, ut quid ageret dē nūptiis**
today to|watch, so|that what he|might|do about the|weddings
- [414] **scīrem: id proptereā nunc hunc venientem sequor.**
I|might|know: this for|this|reason now this|man coming I|follow.
- [415] **ipsum adeō praestō videō cum Dāvō: hoc agam.**
him|in|person indeed at|hand I|see with Davus: this I|will|do.
- [416] [SIMO SENEX]: **utrumque adesse videō. em servā. Pamphile.**
both to|be|present I|see. look keep|watch. Pamphilus.
- [417] [DAVUS SERVUS]: **quasi dē imprōvisō respice ad eum. ehem pater.**
as|if from the|unexpected look|back at|toward him. hey father.
- [418] **probē. hodiē uxōrem dūcās, ut dīxī, volō.**
well. today a|wife you|may|marry, as I|said, I|want.
- [419] [BYRRIA SERVUS]: **nunc nostrae timeō partī quid hic respondeat.**
now to|our I|fear side what this|man he|may|reply.
- [420] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **neque istīc neque alibī tibi erit usquam in mē mora. hem.**
nor there nor elsewhere for|you there|will|be anywhere in me delay. ah.
- [421] [DAVUS SERVUS]: **obmūtuit. quid dīxit? facis ut tē deceat,**
he|fell|silent. what did|he|say|?? you|do as you it|becomes,
- [422] [SIMO SENEX]: **cum istūc quod postulō impetrō cum grātiā.**
when that|thing which I|demand I|obtain with favor.
- [423] [DAVUS SERVUS]: **sum vērus? erus, quantum audiō, uxōre excidit.**
am|I right|?? master, how|much I|hear, from|the|wife he|has|fallen|away.
- [424] [SIMO SENEX]: **ī nūnciam intrō, nē in morā, cum opus sit, siēs.**
go right|now inside, lest in delay, when need there|may|be, you|may|be.
- [425] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **eo. nūllāne in rē esse cuiquam hominī fidem!**
I|go. none|? in a|matter to|be to|anyone person trust!
- [426] [BYRRIA SERVUS]: **vērum illud verbumst, vulgō quod dīcī solet,**
true that saying|is, commonly which to|be|said is|accustomed,
- [427] **omnīs sibi malle melius esse quam alterī.**
everyone for|himself to|prefer better to|be than for|another.
- [428] **ego illam vīdī: virginem fōrmā bonā**
I that|girl saw: maiden with|beauty good
- [429] **meminī vidērī: quō aequior sum Pamphilō,**
I|remember to|seem: whereby more|fair I|am to|Pamphilus,
- [430] **sī sē illam in somnīs quam illum amplectī māluit.**
if herself that|woman in dreams rather|than that|man to|embrace she|preferred.
- [431] **renūntiābō, ut prō hōc malō mihi det malum.**
I|will|report, so|that in|exchange|for this evil to|me he|may|give evil.

Davus Simo

- [432] [DAVUS SERVUS]: **Hic nunc mē crēdit aliquam sibi fallāciam**
this|man now me believes some for|himself trick
- [433] **portāre et eā mē hīc restitisse grātiā.**
to|carry and by|this me here to|have|stayed for|the|sake.
- [434] [SIMO SENEX]: **quid Dāvus nārrat? aegrē quicquam nunc quidem.**
what Davus tells|?? with|difficulty anything now indeed.
- [435] **nīlne? hem. nīl prōrsus. atqui exspectābam quidem.**
nothing|?? ah. nothing absolutely. and|yet I|was|expecting indeed.
- [436] [DAVUS SERVUS]: **praeter spēm ēvēnit, sentiō: hoc male habet virum.**
beyond hope it|has|turned|out, I|perceive: this badly holds the|man.
- [437] [SIMO SENEX]: **potin ēs mihi vērum dicere? nīl facilius.**
are|you|able|? are for|me the|truth to|say|?? nothing more|easily.

- [438] **num illi molestae quippiam hae sunt nuptiae**
whether to|him troublesome at|all these are weddings
- [439] **propter hujusce hospitā cōsuētūdinem?**
because|of of|this|here of|hospitality familiarity?
- [440] [DAVUS SERVUS]: **nīl hercle; aut, sī adeō, bīduīst aut trīduī**
nothing by|Hercules; or, if indeed, is|of|two|days or of|three|days
- [441] **haec sollicitūdō: nōstī? deinde dēsinet.**
this anxiety: you|know|?? then it|will|cease.
- [442] **etenim ipsus sēcum eam rem reputāvit viā.**
indeed he|himself with|himself that matter has|reconsidered on|the|way.
- [443] [SIMO SENEX]: **laudō. dum licitumst ēī dumque aetās tulit,**
I|approve. while it|is|permitted to|him and|while age has|borne,
- [444] [DAVUS SERVUS]: **amāvit; tum id clam: cāvit nē umquam infāmiae**
he|loved; then this secretly: he|took|care lest ever of|disgrace
- [445] **ea rēs sibi esset, ut virum fortē decet.**
that matter for|himself might|be, as a|man brave it|becomes.
- [446] **nunc uxōre opus est: animū ad uxōrem appulit.**
now of|a|wife need there|is: mind toward a|wife he|has|turned.
- [447] [SIMO SENEX]: **subtrīstis vīsus est esse aliquantum mihi.**
somewhat|sad having|seemed he|has to|be somewhat to|me.
- [448] [DAVUS SERVUS]: **nīl propter hanc rem, sed est quod suscēnset tibi.**
nothing because|of this matter, but there|is something|that he|is|angry at|you.
- [449] [SIMO SENEX]: **quidnamst? puerilest. quid id est? nīl. quīn dīc, quid est?**
what|then|is? boyish|is. what that is? nothing. why|not say, what is?
- [450] [DAVUS SERVUS]: **ait nimium parcē facere sūmptū. mēne? tē.**
he|says too|much sparingly to|make expense. me|?? you.
- [451] **'vixi' inquit 'drachumīs est obsōnātūm decēm:**
'scarcely he|says 'with|drachmas is having|been|provisioned ten:
- [452] **nōn filiō vidētur uxōrem dare.**
not to|the|son seems a|wife to|give.
- [453] **quemi' inquit 'vocābō ad cēnam meōrum aequāliūm**
whom he|says 'I|will|call to dinner of|my equals|peers
- [454] **potissimum nunc? ' et, quod dicendūm hīc siet,**
chiefly now? and, what to|be|said here may|be,
- [455] **tū quoque perparcē nimium: nōn laudō. tacē.**
you also very|sparingly too|much: not I|praise. be|silent.
- [456] **commōvī. ego istaec rēctē ut fīant vīderō.**
I|have|moved. I those|things|of|yours rightly that they|may|be|done I|will|see|to|it.
- [457] [SIMO SENEX]: **quidnam hoc est rēi? quid hic vult veterātor sibi?**
what|then this is of|the|matter? what this|man wants old|hand for|himsel?
- [458] **nam sī hīc malist quicquam, em illīc est huic reī caput.**
for if here evil|is anything, look over|there is to|this of|the|matter head.

Akt III

Mysis Simo Davus Lesbia (glycerium)

- [459] [MYSIS ANCILLA]: **Ita pol quidem rēs est, ut dīxtī, Lesbia:**
thus by|Pollux indeed thing|matter is, as you|said, Lesbia:
- [460] **fidēlem haud fermē mulierī inveniās virum.**
faithful not often for|a|woman you|may|find man.
- [461] [SIMO SENEX]: **ab Andriāst ancilla haec. quid nārrās? ita est.**
from Andros|is maidservant this. what do|you|relate? so it|is.
- [462] [MYSIS ANCILLA]: **sed hic Pamphilus. . . quid dīcit? firmāvit fidem. hem.**
but this|man Pamphilus. what does|he|say? has|confirmed faith|pledge. ah.
- [463] [DAVUS SERVUS]: **utinam aut hic surdus aut haec mūta facta sit!**
would|that or this|man deaf or this|woman mute having|been|made may|be!
- [464] [MYSIS ANCILLA]: **nam quod peperisset jussit tollī. ō Juppiter,**
for what she|had|borne he|ordered to|be|raised. o Jupiter,

- [465] [SIMO SENEX]: **quid ego audiō? āctumst, siquidem haec vēra praedicat.**
what I hear? it|has|been|done, since|indeed she true|things declares.
- [466] [LESBIA OBSTETRIX]: **bonum ingenium nārrās adulēscētis. optimum**
good talent|character you|relate of|the|youth. best
- [467] [MYSIS ANCILLA]: **sed sequere mē intrō, nē in morā illī sīs. sequor.**
but follow me inside, lest in delay to|that|one you|may|be. I|follow.
- [468] [DAVUS SERVUS]: **quod remedium nunc huic malō inveniam? quid hoc?**
what remedy now to|this evil might|I|find? what this?
- [469] [SIMO SENEX]: **adeōn est dēmēns? ex peregrinā? jam sciō: āh**
so|much|? is mad? from a|foreign|woman? now I|know: ah
- [470] **vix tandem sēnsī stolidus. quid hic sēnsisse ait?**
hardly at|last I|perceived fool. what this|man to|have|perceived he|says?
- [471] **haec prīmū affertur jam mī ab hōc fallācia:**
this first is|brought now to|me by this|one trickery:
- [472] **hanc simulant parere, quō Chremētem absterreant.**
this|woman they|pretend to|give|birth, so|that Chremes they|may|scare|off.
- [473] [GLYCERIUM MULIER]: **Jūnō Lūcīna, fer opem, servā mē, obsecrō.**
Juno Lucina, bring help, save me, I|beg.
- [474] [SIMO SENEX]: **hui tam citō? rīdiculum: postquam ante ōstium**
hey so quickly? ridiculous: after before the|door
- [475] **mē audīvit stāre, appoperat. nōn sat commodē**
me he|heard to|stand, she|hastens. not enough properly
- [476] **dīvisa sunt temporib⁹ tibi, Dāve, haec. mihīn?**
divided are by|times for|you, Davus, these|things. for|me|??
- [477] **num immemorēs discipuli? ego quid nārrās nesciō.**
whether forgetful pupils? I what do|you|tell I|do|not|know.
- [478] **hicin mē sī imparātum in vēris nūptiis**
this|man|? me if unprepared in true weddings
- [479] **adortus esset, quōs mihi lūdōs redderet!**
having|attacked he|might|be, what for|me games|tricks he|would|render!
- [480] **nunc hujus perīclō fit, ego in portū nāvigo.**
now of|this by|danger it|happens, I in harbor I|sail.

Lesbia Simo Davus

- [481] [LESBIA OBSTETRIX]: **Adhūc, Archylis, quae assolent quaeque oportent**
up|to|now, Archylis, which are|wont which|and may|be|proper
- [482] **signa esse ad salūtem, omnia huic esse videō.**
signs to|be for safety|health, all to|this|one to|be I|see.
- [483] **nunc prīmū fac istaec lavet; postē deinde,**
now first see|to|it those|things she|may|wash; afterwards then,
- [484] **quod jussī darī bibere et quantum imperāvī,**
what I|ordered to|be|given to|drink and as|much|as I|commanded,
- [485] **date; mox ego hūc revortor.**
give; soon I hither I|return.
- [486] **per ecastor scītus puer est nātus Pamphilō.**
by Castor clever|excellent boy is having|been|born from|Pamphilus.
- [487] **deōs quaesō ut sit superstes, quandoquidem ipsest ingenīō bonō,**
the|gods I|ask that he|may|be surviving, since himself|is in|character good,
- [488] **cumque huic est veritus optimae adulēscētī facere injūriam.**
and|when to|this|one is having|feared to|the|best young|woman to|do injury|wrong.
- [489] [SIMO SENEX]: **vel hoc quis crēdat, quī tē nōrit, abs tē esse ortum? quidnam id est?**
even this who may|believe, who you may|have|known, from you to|be having|arisen? what|then that is?
- [490] **nōn imperābat cōram quid opus factō esset puerperae,**
not he|was|ordering openly what need by|doing might|be for|the|woman|in|childbirth,
- [491] **sed postquam ēgressast, illīs quae sunt intus clāmat dē viā**
but after she|has|gone|out, to|those who are inside she|shouts from the|way
- [492] **ō Dāve, itan contemnor abs tē? aut itane tandem idōneus**
o Davus, thus|? am|I|despised from you? or thus|? at|last suitable

- [493] **tibi videor esse quem tam apertē fallere incipiās dolis?**
to|you I|seem to|be whom so openly to|deceive you|may|begin with|tricks?
- [494] **saltem accūrātē, ut metuī videar certē, sī rescīverim.**
at|least accurately, so|that to|be|feared I|may|seem surely, if I|may|have|found|out.
- [495] [DAVUS SERVUS]: **certē hercle nunc sē ipsus fallit, haud ego. ēdīxīn tibi,**
surely by|Hercules now this|man himself indeed deceives, not I. have|I|declared|? to|you,
- [496] [SIMO SENEX]: **interminātus sum nē facerēs? num veritus? quid rē tulit?**
having|threatened I|have lest you|might|do|?? whether having|feared|?? what in|the|matter has|brought|?
- [497] **crēdōn tibi hoc nunc, peperisse hanc ē Pamphilō?**
do|I|believe|? to|you this now, to|have|borne this|woman from Pamphilus?
- [498] [DAVUS SERVUS]: **teneō quid erret et quid agam habeō. quid tacēs?**
I|understand what he|may|err and what I|may|do I|have. why are|you|silent|??
- [499] **quid crēdās? quasi nōn tibi renūtiāta sint haec sīc fore.**
what would|you|believe|?? as|if not to|you having|been|reported may|be these|things thus to|be.
- [500] [SIMO SENEX]: **mihin quisquam? echo an tūte intellexī assimulāriēr? irrīdeor.**
to|me|? anyone|?? hey or you|yourself have|you|understood to|be|pretended|?? I|am|mocked.
- [501] [DAVUS SERVUS]: **renūtiātumst; nam quī istaec tibi incidit suspiciō?**
it|has|been|reported; for how that|thing to|you falls suspicion|??
- [502] [SIMO SENEX]: **qui? quia tē nōram. quasi tū dīcās factum id cōnsiliō meō.**
how|?? because you I|had|known. as|if you you|may|say having|been|done this by|advice my.
- [503] **certē enim sciō. nōn satis mē pernōsti etiam quālis sim, Simō.**
surely indeed I|know. not enough me you|have|thoroughly|known also of|what|kind I|may|be, Simo.
- [504] **egon tē? sed sīquid tibi nārrāre occēpī, continuō darī**
do|I|? you? but if|anything to|you to|tell I|began, immediately to|be|given
- [505] [DAVUS SERVUS]: **tibi verba cēnsēs falsō, itaque hercle nīl jam muttīre audeō.**
to|you words you|think falsely, and|so by|Hercules nothing now to|mutter I|dare.
- [506] [SIMO SENEX]: **hoc ego sciō ūnum, nēminem peperisse hīc. intellexī;**
this I know one|thing, no|one to|have|borne here. you|have|understood;
- [507] [DAVUS SERVUS]: **sed nīlō sētius referētur mox hūc puer ante ḍōstium.**
but by|nothing less will|be|brought soon hither boy before the|door.
- [508] **id ego jam nunc tibi, ere, renūtiō futūrum, ut sīs sciēns,**
this I already now to|you, O|master, I|report about|to|be, so|that you|may|be knowing,
- [509] **nē tū hoc posterius dīcās Dāvī factum cōnsiliō aut dolīs.**
lest you this later you|may|say of|Davus having|been|done by|plan or by|tricks.
- [510] **prōrsus ā mē opīniōnem hanc tuam esse ego āmōtam volō.**
absolutely from me opinion this your to|be I having|been|removed I|want.
- [511] [SIMO SENEX]: **unde id scīs? audīvī et crēdō: multa concurrunt simul**
from|where this do|you|know|?? I|have|heard and I|believe: many|things run|together at|once
- [512] [DAVUS SERVUS]: **quī conjectūram hanc nunc faciō. jam prius haec sē ē Pamphilō**
since conjecture this now I|make. already before this|woman herself from Pamphilus
- [513] **gravidam dīxit esse: inventumst falsum. nunc, postquam videt**
pregnant she|said to|be: it|has|been|found false. now, after she|sees
- [514] **nūptiās domī apparārī, missast ancilla īlicō**
the|wedding at|home to|be|prepared, has|been|sent maidservant straightway
- [515] **obstetricēm accersītum ad eam et puerum ut afferret simul.**
midwife to|fetch to her and boy so|that she|might|bring at|once.
- [516] **hoc nisi fit, puerum ut tū videās, nīl moventur nūptiae.**
this unless happens, boy that you may|see, nothing are|moved the|wedding.
- [517] [SIMO SENEX]: **quid aīs? cum intellēixerās**
what do|you|say|?? when you|had|understood
- [518] **id cōsiliū capere, cūr nōn dīxtī exemplō Pamphilō?**
this plan to|take, why not did|you|say immediately to|Pamphilus|??
- [519] [DAVUS SERVUS]: **quis igitur eum ab illā abstrāxit nisi ego? nam omnēs nōs quidem**
who then him from that|woman has|drawn|away except me|?? for all we indeed
- [520] **scīmus quam miserē hanc amārit: nunc sibi uxōrem expedit.**
we|know how wretchedly this|woman he|has|loved: now for|himself a|wife he|seeks.
- [521] **postrēmō id mihi dā negōtī; tū tamen idem hās nūptiās**
finally this to|me give of|task; you however the|same these weddings
- [522] **perge facere ita ut facis, et id spērō adjūtūrōs deōs.**
go|on to|do thus as you|do, and this I|hope about|to|help the|gods.

[523] [SIMO SENEX]: **immō abī intrō: ibi mē opperīre et quod parātō opus est parā.**
 nay|rather go|away inside: there me wait|for and what with|the|prepared need is prepare.

[524] **nōn impulit mē haec nunc omnīnō ut crēderem;**
 not has|impelled me these|things now at|all that I|might|believe;

[525] **atque haud sciō an quae dīxit sint vēra omnia,**
 and|also not I|know whether which|things he|said may|be true all,

[526] **sed parvī pendō: illud mihi multō maximumst**
 but of|little I|value: that for|me by|much is|greatest

[527] **quod mihi pollicitust ipsus gnātus. nunc Chremem**
 what to|me has|promised himself son. now Chremes

[528] **conveniam, örābō gnātō uxōrem: sī impetrō,**
 I|may|meet, I|will|ask for|the|son a|wife: if I|obtain,

[529] **quid aliās mālim quam hodiē hās fieri nūptiās?**
 what else should|I|prefer than today these to|happen weddings|??

[530] **nam gnātus quod pollicitust, haud dubiumst mihi, id**
 for the|son what has|promised, not doubtfull|is to|me, that

[531] **sī nōlit, quīn eum meritō possim cōgere.**
 if he|may|not|wish, but|that him deservedly I|may|be|able to|compel.

[532] **atque adeō in ipsō tempore eccum ipsum obviam.**
 and|also actually in the|very time look|him himself coming|toward.

Simo Chremes

[533] [SIMO SENEX]: **Jubeō Chremētem. . . ō tē ipsum quaerēbam. et ego tē. optātō advenīs.**
 I|order Chremes. o you yourself I|was|seeking. and I you. as|desired you|arrive.

[534] [CHARINUS ADULESCENS]: **aliquot mē adiērunt, ex tē audītum qui aibant hodiē filiam**
 several me have|approached, from you heard who they|were|saying today daughter

[535] **meam nūbere tuō gnātō; id vīsō tūne an illī īnsāniant.**
 my to|marry to|your son; that I|will|go|to|see you|? or those they|may|be|insane.

[536] [SIMO SENEX]: **auscultā pauca: et quid ego tē velim et tū quod quaeris sciēs.**
 listen a|few|things: and what I you I|may|wish and you what you|seek you|will|know.

[537] [CHARINUS ADULESCENS]: **auscultō: loquere quid vēlīs.**
 I|listen: speak what you|may|want.

[538] [SIMO SENEX]: **per tē deōs örō et nostrām amīcitiam, Chremē,**
 by|means|of you gods I|beg and our friendship, Chremes,

[539] **quae incepta ā parvīs cum aetāte accrēvit simul,**
 which having|been|begun from small with age grew at|the|same|time,

[540] **perque ūnicam gnātam tuam et gnātum meum,**
 through|and only daughter your and son my,

[541] **cujus tibi potestās summa servandī datur,**
 of|which to|you power highest of|preserving is|given,

[542] **ut mē adjuvēs in hāc rē atque ita utī nūptiae**
 that me you|may|help in this matter and thus as weddings

[543] **fuerant futūrae, fiant. āh nē mē obsecrā:**
 had|been about|to|be, they|may|happen. ah do|not me implore:

[544] [CHARINUS ADULESCENS]: **quasi hoc tē örāndō ā mē impetrāre oporteat.**
 as|if this you by|praying from me to|obtain it|may|be|proper.

[545] **alium esse cēnsēs nunc mē atque ölim cum dabam?**
 another to|be do|you|think now me and once when I|was|giving?

[546] **sī in remst utrīque ut fiant, accersī jubē;**
 if in to|advantage|it|is to|both that they|may|happen, to|be|summoned order;

[547] **sed sī ex eā rē plūs malīst quam commodī**
 but if out|of that matter more of|harm|it|is than of|advantage

[548] **utrīque, id örō tē in commūne ut cōsulās,**
 for|both, that I|beg you in common|good that you|may|consider,

[549] **quasi sī illa tua sit Pamphilīque ego sim pater.**
 as|if if that yours may|be of|Pamphilus|and I I|may|be father.

[550] [SIMO SENEX]: **immō ita volō itaque postulō ut fīat, Chremē,**
 nay|rather thus I|want and|so I|demand that it|may|happen, Chremes,

- [551] **neque postulem abs tē nī ipsa rēs moneat. quid est?**
nor I|may|demand from you unless itself matter may|advise. what is?
- [552] **īrae sunt inter Glycerium et gnātum. audiō.**
angers are between Glycerium and son. I|hear.
- [553] **ita magnae ut spērem posse āvellī. fābulae!**
so great that I|may|hope to|be|able to|be|torn|away. tales|nonsense!
- [554] **profectō sīc est. sīc hercle ut dīcam tibi:**
truly so is. so by|Hercules as I|may|say to|you:
- [555] [CHARINUS ADULESCENS]: **amantium īrae amōris integrātiōst.**
of|lovers quarrels of|love renewal|is.
- [556] [SIMO SENEX]: **em id tē ōrō ut ante eāmus, dum tempus datur**
look this you I|beg that before we|may|go, while time is|given
- [557] **dumque ejus libidō occlūsast contumēliis,**
while|and of|him|her desire having|been|shut by|insults,
- [558] **prius quam hārum scelera et lacrimae cōnfictae dolīs**
earlier than of|these crimes and tears having|been|fabricated by|tricks
- [559] **reddūcunt animum aegrōtum ad misericordiam,**
they|lead|back mind sick to pity,
- [560] **uxōrem dēmus. spērō cōnsuētūdine et**
a|wife we|may|give. I|hope by|custom|habit and
- [561] **conjugiō liberālī dēvinctum, Chremē,**
by|marriage noble having|been|bound, Chremes,
- [562] **dehinc facile ex illīs sēsē ēmersūrum malīs.**
thereafter easily from those himself about|to|emerge evils.
- [563] [CHARINUS ADULESCENS]: **tibi ita hoc vidētur; at ego nōn posse arbitror**
to|you thus this it|seems; but I not to|be|able I|judge
- [564] **neque illum hanc perpetuō habēre neque mē perpeti.**
nor him this continually to|hold nor me to|endure.
- [565] [SIMO SENEX]: **qui scīs ergō istūc, nisi perīclum fēcerīs?**
how do|you|know therefore that, unless trial you|will|have|made?
- [566] [CHARINUS ADULESCENS]: **at istūc perīclum in filiā fieri gravest.**
but that trial in the|daughter to|happen serious|is.
- [567] [SIMO SENEX]: **nempe incommoditās dēnique hūc omnis redit**
indeed disadvantage finally hither all returns
- [568] **sī ēveniat, quod dī prohibeant, discessiō.**
if it|may|happen, which gods may|forbid, separation.
- [569] **at sī corrigitur, quot commoditatēs vidē:**
but if it|is|corrected, how|many advantages see:
- [570] **prīncipiō amīcō filium restituerīs,**
in|the|first|place to|friend son you|will|have|restored,
- [571] **tibi generum firmum et filiae inveniēs virum.**
for|you son|in|law steady and for|the|daughter you|will|find husband.
- [572] [CHARINUS ADULESCENS]: **quid istīc? sī ita istūc animum induxtī esse ūtile,**
what there? if thus that mind you|have|adopted to|be useful,
- [573] **nōlō tibi ūllum commodum in mē claudier.**
I|do|not|wish for|you any advantage in me to|be|shut|in.
- [574] [SIMO SENEX]: **meritō tē semper maximī fēci, Chremē.**
deservedly you always of|greatest I|have|esteemed, Chremes.
- [575] [CHARINUS ADULESCENS]: **sed quid aīs? quid? qui scīs eōs nunc discordāre inter sē?**
but what do|you|say? what? how do|you|know them now to|be|at|variance among themselves?
- [576] [SIMO SENEX]: **ipsus mihi Dāvus, qui intimust eōrum cōsiliīs, dīxit;**
he|himself to|me Davus, who most|intimate|is of|them in|plans, said;
- [577] **et is mihi suādet nūptiās quantum queam ut mātūrem.**
and he to|me urges weddings as|much|as I|may|be|able that I|may|hasten.
- [578] **num cēnsēs faceret, filium nisi scīret eadem haec velle?**
whether do|you|think he|would|do, the|son unless he|might|know the|same these to|want?
- [579] **tūte adeō jam ejus verba audiēs heus! ēvocāte hūc Dāvum**
you|yourself indeed now off|him words you|will|hear hey! call|out hither Davus
- [580] **atque eccum videō ipsum forās exīre. Ad tē ībam. quidnamst?**
and look|him I|see himself outside to|go|out. to you I|was|going. what|then|is|it?

Davus Simo Chremes

- [581] [DAVUS SERVUS]: **cūr uxor nōn accersitur? jam advesperāscit. audīn?**
why the|wife not is|summoned? now it|is|getting|toward|evening. do|you|hear|??
- [582] [SIMO SENEX]: **ego dūdum nōn nil veritus sum, Dāve, abs tē nē facerēs idem**
I just|now not nothing having|feared am, Davus, from you lest you|might|do the|same
- [583] **quod vulgus servōrum solet, dolis ut mē dēluderēs**
because crowd of|slaves is|accustomed, by|tricks that me you|might|deceive
- [584] **proptereā quod amat filius. egon istūc facerem? crēdidī,**
for|this|reason because he|loves the|son. I|? that|thing I|might|do? I|believed,
- [585] **idque adeō metuēns vōs cēlāvī quod nunc dīcam. quid? sciēs;**
this|and indeed fearing you I|hid what now I|will|say. what? you|will|know;
- [586] **nam propemodum habeō jam fidem. tandem cognōstī qui siem?**
for almost I|have now faith|trust. at|last you|have|learned who I|may|be?
- [587] **nōn fuerant nūptiae futūrae. quid? nōn? sed eā grātiā**
not had|been weddings about|to|be. what? not? but for|this reason
- [588] **simulāvī vōs ut pertemptārem. quid aīs? sīc rēs est. vidē:**
I|pretended you that I|might|test|thoroughly. what do|you|say? thus the|matter is. see:
- [589] [DAVUS SERVUS]: **numquam istūc quīvī ego intellegere. vāh cōnsilium callidum!**
never that|thing I|was|able I to|understand. ah plan clever!
- [590] [SIMO SENEX]: **hoc audī: ut hinc tē intrō īre jussī, opportūnē hic fit mī obviam. hem**
this hear: when from|here you inside to|go I|ordered, opportunely this|one comes|about for|me to|meet. ah
- [591] [DAVUS SERVUS]: **numnam perīmus? nārrō huic quae tū dūdum nārrāstī mihi.**
surely are|we|perishing|?? I|tell to|this|one which|things you just|now you|told to|me.
- [592] **quidnam audiō? gnātam ut det ōrō vixque id exōrō. occidī. hem**
what|indeed do|I|hear|?? daughter that he|may|give I|beg scarcely|and it I|obtain|by|begging. I|am|undone. ah
- [593] [SIMO SENEX]: **quid dīxtī? optimē inquam factum. nunc per hunc nūllast mora.**
what have|you|said|?? very|well I|say having|been|done. now through this|man there|is|no delay.
- [594] [CHARINUS ADULESCENS]: **domum modo ībō, ut appārētur dīcam, atque hūc renūntiō.**
home just|now I|will|go, that it|may|be|prepared I|may|say, and|also hither I|report|back.
- [595] [SIMO SENEX]: **nunc tē ōrō, Dāve, quoniam sōlus mī effēcistī hās nūptiās**
now you I|beg, Davus, since alone for|me you|have|brought|about these weddings
- [596] [DAVUS SERVUS]: **ego vērō sōlus. corrigere mihi gnātum porrō ēnītere.**
I indeed alone. to|correct for|me the|son further strive.
- [597] **faciam hercle sēdulō. potēs nunc, dum animus irrītātus est.**
I|will|do by|Hercules diligently. you|can now, while mind having|been|excited is.
- [598] **quiescās. age igitur, ubi nunc est ipsus? mīrum nī domist.**
be|quiet. come|on therefore, where now is he|himself|?? strange if|not at|home|is.
- [599] [SIMO SENEX]: **ībō ad eum atque eadem haec quae tibi dīxi dīcam itidem illī. nūllus sum.**
I|will|go to him and|also the|same these which to|you I|said I|will|say likewise to|that|one. no|one I|am.
- [600] [DAVUS SERVUS]: **quid causaest quīn hinc in pistrīnum rēctā proficīscar viā?**
what reason|is so|that|not from|here into the|mill straight I|may|set|out by|the|road|??
- [601] **nil est precī locī relictum: jam perturbāvī omnia:**
nothing is for|prayer of|room having|been|left: now I|have|confused all|things:
- [602] **erum fefelli; in nūptiās conjēcī erīlem filium;**
the|master I|deceived; into weddings I|threw masters son;
- [603] **fēcī hodiē ut fierent, inspērante hōc atque invītō Pamphilō.**
I|did today that they|might|happen, not|hoping by|this|man and|also unwilling Pamphilus.
- [604] **em āstūtiās! quod sī quiēssem, nil ēvēnisset malī.**
look tricks|of|cunning! but if I|had|kept|quiet, nothing would|have|happened of|evil.
- [605] **sed eccum ipsum videō: occidī.**
but look|him himself I|see: I|am|undone.
- [606] **utinam mī esset aliquid hīc quō nunc mē praecipitem darem!**
would|that for|me there|were something here where|to now me headlong I|might|throw!

Pamphilus Davus

- [607] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Ubi ille est scelus quī perdidit mē? perī. atque hoc cōfiteor jūre**
where that is villain who has|destroyed me|?? I|have|perished. and|also this I|confess by|right
mī obtigisse, quandoquidem tam iners, tam nūllī cōnsiliī sum.
to|me to|have|befallen, since|indeed so inert, so of|no of|counsel I|am.
- [608]
- [609] **servōn fortūnās meās mē commisisse futtilī!**
to|the|slave|? fortunes my me to|have|entrusted to|a|worthless!
- [610] **ego pretium ob stultitiam ferō: sed inultum numquam id auferet.**
I price because|of folly I|bear: but unpunished never it he|will|take|away.
- [611] [DAVUS SERVUS]: **posthāc incolumem sat scio fore mē nunc sī dēvitō hoc malum.**
after|this unharmed enough I|know to|be|about|to|be me now if I|avoid this evil.
- [612] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nam quid ego nunc dīcam patrī? negābōn velle mē, modo**
for what I now I|will|say to|father|?? shall|I|deny|? to|want me, just|now
qui sum pollicitus dūcere? quā audāciā id facere audeam?
who I|am having|promised to|marry|?? with|what boldness it to|do I|may|dare|??
- [613]
- [614] **nec quid nunc mē faciam sciō. nec mequidem, atque id ago sēdulō.**
and|not what now me I|should|do I|know. and|not me|indeed, and|also this I|do diligently.
- [615] [DAVUS SERVUS]: **dīcam aliquid mē inventūrum, ut huic malō aliquam prōductem moram.**
I|will|say something me about|to|find, that to|this evil some having|been|prolonged delay.
- [616] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ōh! vīsus sum eho dum, bone vir, quid aīs? viden mē cōsiliī**
oh! having|been|seen I|am hey now, good man, what do|you|say|?? do|you|see|? me by|plans
tūis
your
- [617] **miserum impeditūm esse? at jam expediam. expediēs? certē,**
wretched having|been|hindered to|be|?? but now I|will|extricate. will|you|extricate|?? certainly,
Pamphile.
Pamphilus.
- [618] **nempe ut modo. immō melius spērō. ōh tibi ego ut crēdam, furcifer?**
surely as just|now. nay|rather better I|hope. oh to|you I how I|may|believe, gallows|bird|??
- [619] **tū rem impeditam et perditam restituās? em quo frētus**
you matter having|been|hampered and having|been|ruined you|may|restore|?? look on|which relying
sim,
I|may|be,
- [620] **qui mē hodiē ex tranquillissimā rē conjēcisti in nūptiās.**
who me today out|of most|calm thing you|have|thrown into weddings.
- [621] **an nōn dīxi esse hoc futūrum? dīxti. quid meritus crucem.**
or not I|said to|be this about|to|be? you|said. what have|you|deserved? the|cross.
- [622] [DAVUS SERVUS]: **sed sine paululum ad mē redeam: jam aliquid dispiciam. ei mihi,**
but allow a|little to me I|may|return: now something I|may|look|into. ah to|me,
- [623] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **cum nōn habeō spatium ut dē tē sūmam supplicium ut volō!**
when not I|have time that about you I|may|take punishment that I|wish!
- [624] **namque hoc tempus praecavēre mihi mē, haud tē ulcīscī sinit.**
for|and this time to|beware for|me me, not you to|avenge allows.

Akt IV

Charinus Pamphilus Davus

- [625] [CHARINUS ADULESCENS]: **Hoccinest crēdibile aut memorābile,**
this|then|is believable or memorable,
- [626] **tanta vēcordia innāta cuiquam ut siet**
so|great folly having|been|born to|anyone that it|may|be
- [627] **ut malīs gaudeant atque ex incommodīs**
that at|evils they|may|rejoice and from disadvantages
- [628] **alterīus sua ut comparent commoda? āh**
of|another their|own that they|may|get|together advantages? ah
- [629] **idnest vērum? immō id est genus hominum pessum in**
that|then|is true? nay|rather that is kind|class of|men worst in

- [630] **dēnegandō modō quīs pudor paulum adest;**
by|denying only who shame a|little is|present;
- [631] **post ubī tempus prōmissa jam perfici,**
after when time promised|things now to|be|completed,
- [632] **tum coāctī necessāriō sē aperiunt,**
then having|been|compelled necessarily themselves they|open,
- [633] **et timent et tamen rēs premit dēnegāre;**
and they|fear and nevertheless matter|affair presses to|deny;
- [634] **ibi tum eōrum impudentissima ūratiōst**
there then of|them most|shameless speech|is
- [635] **'quis tu ēs? quis mihi ēs? cūr meam tibi? heus**
'who you are|?? who to|me are|?? why my for|you? hey
- [636] **proximus sum egomet mihi.'**
nearest I|am I|myself to|me.'
- [637] **at tamen 'ubi fidēs? ' sī rogēs,**
but nevertheless 'where faith|trust? if you|may|ask,
- [638] **nīl pudēt hīc, ubi opus; illī ubi**
nothing it|shames here, where need; to|that|one where
- [638a] **nīl opust, ibi verentur.**
nothing there|is|need, there they|fear.
- [639] **sed quid agam? adeōn ad eum et cum eō injūriam hanc expostulem?**
but what I|may|do? go? to him and with him wrong this I|may|remonstrate?
- [640] **ingeram mala multa? atque aliquis dīcat 'nīl prōmōveris':**
I|may|heap evils many? and someone may|say 'nothing you|have|advanced:
- [641] **multum: molestus certē ei fuerō atque animō mōrem gesserō.**
much: troublesome indeed to|him I|will|have|been and to|the|mind custom|manner I|will|have|borne.
- [642] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Charīne, et mē et tē imprūdēns, nisi quid dī respiciunt, perdidī.**
Charinus, and me and you unknowing, unless something gods look|back|to, I|have|ruined.
- [643] [CHARINUS ADULESCENS]: **itane 'imprūdēns'? tandem inventast causa: solvistī fidem.**
is|it|so 'unaware? at|last has|been|found cause: you|have|broken faith|promise.
- [644] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **quid 'tandemi'? etiamnunc mē dūcere istīs dictīs postulās?**
what 'at|last? still|now me to|lead by|those words do|you|demand?
- [645] **quid istūc est? postquam mē amāre dixī, complacitast tibī.**
what that|thing is? after me to|love I|said, has|been|pleasing for|you.
- [646] [CHARINUS ADULESCENS]: **heu mē miserum quī tuum animum ex animō spectāvī meō!**
alas me wretched who your mind out|of mind I|have|looked|at my!
- [647] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **falsus ēs. nōn tibi sat esse hoc solidum vīsumst gaudium,**
false you|are. not to|you enough to|be this solid has|seemed joy,
- [648] [CHARINUS ADULESCENS]: **nisi mē lactāssēs amantem et falsā spē prōdūcerēs?**
unless me you|had|coaxed loving and with|false hope you|might|lead|on?
- [649] **habeās. habeam? āh nescīs quantīs in malīs vorser miser**
you|may|have. may|I|have? ah you|do|not|know how|great in evils I|am|whirled wretched
- [650] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **quantāsque hic suīs cōsiliīs mihi cōflāvit sollicitūdinēs**
how|many|and this by|his|own plans for|me he|has|forged anxieties
- [651] **meus carnufex. quid istūc tam mīrumst dē tē sī exemplūm capit?**
my executioner. what that|thing so is|marvellous about you if example he|takes?
- [652] **haud istūc dīcās, sī cognōrīs vel mē vel amōrem meum.**
not that|thing you|may|say, if you|may|have|known or me or love my.
- [653] [CHARINUS ADULESCENS]: **scio: cum patre altercāstī dūdum et is nunc proptereā tibi**
I|know: with father you|have|quarrelled just|now and he now for|that|reason to|you
- [654] **suscēset nec tē quīvit hodiē cōgere illam ut dūcerēs.**
is|angry and|not you he|was|able today to|compel that|woman that you|might|lead.
- [655] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **immō etiam, quō tū minus scīs aerumnās meās,**
nay|rather also, whereby you less you|know troubles my,
- [656] **hae nūptiae nōn apparābantur mihi**
these weddings not were|being|prepared for|me
- [657] **nec postulābat nunc quisquam uxōrem dare.**
nor was|demanding now anyone a|wife to|give.
- [658] [CHARINUS ADULESCENS]: **scio: tū coāctus tuā voluntātē ēs. manē:**
I|know: you having|been|compelled by|your will you|are. stay:

- [659] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nōndum scīs. sciō equidem illam ductūrum esse tē.**
not|yet you|know. I|know indeed that|woman about|to|lead to|be you.
- [660] **cūr mē ēnicās? hoc audi: numquam dēstitit**
why me you|torment? this hear: never he|ceased
- [661] **īstāre ut dicerem mē ductūrum patrī;**
to|press|on that I|might|say me about|to|lead to|father;
- [662] **suādēre ūrāre usque adeō dōnec perpulit.**
to|advise to|beg continuously so|far until he|drove|through.
- [663] [CHARINUS ADULESCENS]: **quis homō istūc? Dāvus. . . Dāvus? interturbat. quam ob rem?**
who man that|thing? Davus. Davus? he|throws|into|confusion. for|which on|account|of thing?
nescio;
I|do|not|know;
- [664] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nisi mihi deōs satis sciō fuisse īrātōs quī auscultāverim.**
unless for|me gods enough I|know to|have|been angry who I|may|have|listened.
- [665] [CHARINUS ADULESCENS]: **factum hoc est, Dāve? factum. hem quid aīs? scelus!**
having|been|done this is, Davus? having|been|done. ah what do|you|say? crime!
- [666] **at tibi dī dignum factis exitium duint!**
but to|you gods worthy of|deeds destruction may|they|give!
- [667] **eho dīc mī, sī omnēs hunc conjectum in nūptiās**
hey say to|me, if all this|man having|been|thrown into marriage
- [668] **inimīci vellent, quod nisi hoc cōnsilium darent?**
enemies would|want, what unless this plan might|give?
- [669] [DAVUS SERVUS]: **dēceptus sum, at nōn dēfetigātus. sciō.**
having|been|deceived I|am, but not having|been|weared. I|know.
- [670] **hāc nōn successit, aliā adoriēmur viā:**
by|this not it|has|succeeded, by|another let|us|attempt way:
- [671] **nisi sī id putās, quia prīmō prōcessit parum,**
unless if this you|think, because at|first it|proceeded too|little,
- [672] **nōn posse jam ad salūtem convortī hoc malum.**
not to|be|able now to|ward safety to|be|turned this evil.
- [673] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **immō etiam; nam satis crēdō, sī advigilāveris,**
nay|rather also; for enough I|believe, if you|will|have|kept|watch,
- [674] **ex ūnis geminās mihi cōficiēs nūptiās.**
out|of ones twin for|me you|will|finish weddings.
- [675] [DAVUS SERVUS]: **ego, Pamphile, hoc tibi prō servitiō dēbeō,**
I, Pamphilus, this|thing to|you for service I|owe,
- [676] **cōnārī manibus pedibus noctēsque et diēs,**
to|try with|hands with|feet nights|and and days,
- [677] **capitis perīclum adīre, dum prōsim tibi;**
of|life danger to|undergo, while I|may|be|of|benefit to|you;
- [678] **tuumst, sīquid praeter spem ēvenit, mī ignōscere.**
it|is|your|part, if|anything beyond hope has|happened, to|me to|pardon.
- [679] **parum succēdit quod agō; at faciō sēdulō.**
too|little it|succeeds what I|do; but I|do diligently.
- [680] **vel melius tūte reperi, mē missum face.**
or|else better you|yourself find, me having|been|dismissed make.
- [681] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **cupiō: restitue in quem mē accēpistī locum.**
I|desire: restore into which me you|received place.
- [682] [DAVUS SERVUS]: **faciam. at jam hōc opust. em. . . sed mane; concrepūit ā Glyceriō ōstium.**
I|will|do. but now this need|is. look. but wait; has|creaked from Glycerium door.
- [683] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nīl ad tē. quaerō. hem nuncin dēmum? at jam hoc tibi inventum dabō.**
nothing to you. I|ask. ah now|? at|last? but now this to|you having|been|found
I|will|give.

Mysis Pamphilus Charinus Davus

- [684] [MYSIS ANCILLA]: **Jam ubi ubi erit, inventum tibī cūrābō et mēcum adductum**
now where where it|will|be, having|been|found for|you I|will|see|to and with|me having|been|brought
- [685] **tuum Pamphilum: modo tū, anime mī, nōlī tē mācerāre.**
your Pamphilus: only you, dear|soul my, do|not your|self to|waste|away.
- [686] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Mysis. quis est? ehem Pamphile, optimē mihi tē offers. quid <id> est?**
Mysis. who is? *ah* Pamphilus, very|well for|me your|self you|present. what <this> is?
- [687] [MYSIS ANCILLA]: **ōrāre jussit, sī sē amēs, era, jam ut ad sēsē veniās:**
to|ask she|ordered, if her|self you|may|love, the|mistress, now that to|ward her|self you|may|come:
- [688] **vidēre ait tē cupere. vāh perii: hoc malum integrāscit.**
to|see she|says you to|desire. alas I|have|perished: this evil grows|again.
- [689] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **sīcīn mē atque illam operā tuā nunc miserōs sollicitārī!**
thus|? me and|also that|woman by|the|effort your now wretched to|be|agitated!
- [690] **nam idcircō accesor nūptiās quod mī apparārī sēnsit.**
for for|that|reason I|am|summoned weddings because to|me to|be|prepared she|perceived.
- [691] [CHARINUS ADULESCENS]: **quibus quidem quam facile potuerat quiēscī, sī hic quiēsset!**
by|which indeed how easily he|had|been|able to|be|quieted, if this|man he|had|been|quiet!
- [692] [DAVUS SERVUS]: **age, sī hic nōn īsānit satis suā sponte, īstīgā. atque edepol**
come|on, if this|man not he|raves enough his|own accord, goad. and|also by|Pollux
- [693] [MYSIS ANCILLA]: **ea rēs est, proptereāque nunc misera in maerōrest. Mysis,**
that thing|matter is, for|that|reason|and now wretched in|to sorrow|is. Mysis,
- [694] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **per omnīs tibi adjūrō deōs numquam eam mē dēsertūrum,**
by all to|you I|swear gods never her me about|to|desert,
- [695] **nōn sī capiendōs mihi sciam esse inimicōs omnīs hominēs.**
not if|even to|be|taken for|me I|may|know to|be enemies all men.
- [696] **hanc mī expetivī: contigit; conveniunt mōrēs: valeant**
this|woman for|me I|sought: it|happened; they|agree characters: may|they|fare|well
- [697] **qui inter nōs discidium volunt: hanc nisi mors mī adimet nēmō.**
who between us separation they|want: this|woman unless death from|me will|take|away no|one.
- [698] [MYSIS ANCILLA]: **resipīscō. nōn Apollinis magis vērum atque hoc respōnsumst.**
I|come|to|my|senses. not of|Apollo more true and|also this reply|is.
- [699] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **sī poterit fierī ut nē pater per mē stetisse crēdat**
if it|will|be|able to|be|done that lest father through me to|have|stood he|may|believe
- [700] **quō minus hae fierent nūptiae, volō; sed sī id nōn poterit,**
by|which less these might|be|done weddings, I|wish; but if this not it|will|be|able,
- [701] **id faciam, in prōclīvī quod est, per mē stetisse ut crēdat.**
that I|will|do, in easy|slope which is, through me to|have|stood that he|may|believe.
- [702] **quis videor? miser, aequē atque egō. cōsiliūm quaerō. fortis**
who I|seem? wretched, equally and|also I. counsel|advice I|seek. brave|you|are!
- [703] **scio quid cōnēre. hoc ego tibī profectō effectum reddam.**
I|know what you|attempt. this I to|you surely having|been|accomplished I|will|render.
- [704] **jam hōc opus est. quīn jam habeō. quid est? huic, nōn tibi habeō, nē**
now this need is. indeed now I|have. what is? for|this|one, not for|you I|have, lest
errēs.
you|may|err.
- [705] [CHARINUS ADULESCENS]: **sat habeō. quid faciēs? cedo. diēs hic mī ut satis sit vereor**
enough I|have. what you|will|do? give|here. day this for|me that enough it|may|be I|fear
- [706] [DAVUS SERVUS]: **ad agendum: nē vacūm esse mē nunc ad nārrandum crēdās:**
to to|do: lest unoccupied to|be me now to to|tell you|may|believe:
- [707] **proinde hinc vōs āmōlīminī; nam mī impedimentō estis.**
therefore from|here you take|yourselves|away; for to|me as|a|hindrance you|are.
- [708] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ego hanc vīsam. quid tū? quō hinc tē agis? vērum vīs dīcam?**
I this|woman I|will|see. what you? whither from|here you do|you|go? but do|you|wish I|may|say?
immō etiām:
nay|rather also:
- [709] [DAVUS SERVUS]: **nārrātiōnis incipit mī initium. quid mē fiet?**
of|the|narration begins for|me a|beginning. what of|me will|become?
- [710] **eho tū impudēns, nōn satis habēs quod tibi diēculam addō,**
hey you shameless, not enough do|you|have that for|you a|little|day I|add,

- [711] **quantum huic prōmoveō nūptiās? Dāve, at tamen. . . quid ergō?**
how|much for|this do||advance the|weddings? Davus, but nevertheless. what then?
- [712] [CHARINUS ADULESCENS]: **ut dūcam. rīdiculum. hūc face ad mē veniās, sī quid poteris.**
that I|may|marry. ridiculous. to|here do|it to me you|may|come, if anything you|will|be|able.
- [713] [DAVUS SERVUS]: **quid veniam? nīl habeō. at tamen, sīquid. age veniam. sīquid,**
why should|I|come? nothing I|have. but nevertheless, if|anything. come|on I|may|come. if|anything,
- [714] [CHARINUS ADULESCENS]: **domī erō. tū, Mysis, dum exeō, parumper mē opperīre hīc.**
at|home I|will|be. you, Mysis, while I|go|out, a|little for|me wait here.
- [715] [MYSIS ANCILLA]: **quāpropter? ita factōst opus. mātūrā. jam inquam hīc aderō.**
for|what|reason|?? thus for|doing|is need. hurry. now I|say here I|will|be|present.

Mysis Davus

- [716] [MYSIS ANCILLA]: **Nīlne esse proprium cuiquam! dī vestram fidem!**
nothing|? to|be ones|own to|anyone! o|gods your faith!
- [717] **summum bonum esse erae putābam hunc Pamphilum,**
highest good to|be for|the|mistress I|was|thinking this Pamphilus,
- [718] **amīcum, amātōrem, virum in quōvis locō**
friend, lover, husband in any place
- [719] **parātum; vērum ex eō nunc misera quem capit**
prepared; but from him now wretched what she|takes
- [720] **labōrem! facile hīc plūs malīst quam illīc bonī.**
trouble! easily here more of|bad|is than there of|good.
- [721] **sed Dāvus exit. mi homō, quid istūc obsecrōst?**
but Davus goes|out. my man, what that|thing I|beg|is|it?
- [722] **quō portās puerum? Mysis, nunc opus est tuā**
whither do|you|carry the|boy? Mysis, now need is your
- [723] [DAVUS SERVUS]: **mihi ad hanc rem expromptā memoriā atque āstūtiā.**
for|me for this matter having|been|brought|out with|memory and cunning.
- [724] [MYSIS ANCILLA]: **quidnam incepturnus accipe ā mē hunc ōcius**
what|indeed about|to|begin|are|you? take from me this more|quickly
- [725] [DAVUS SERVUS]: **atque ante nostram jānuam appōne. obsecrō,**
and before our door place. I|beg,
- [726] [MYSIS ANCILLA]: **humīne? ex ārā hinc sūme verbēnās tibi**
on|the|ground|?? from the|altar from|here take vervain|sprigs for|yourself
- [727] [DAVUS SERVUS]: **atque eās susterne. quam ob rem id tūte nōn facis?**
and them hold|up. which on|account|of thing this you|yourself not do|you|do?
- [728] **quia, sī forte opus sit ad erum jūrandum mihi**
because, if by|chance need there|may|be for the|master to|swear for|me
- [729] **nōn apposuisse, ut liquidō possim. intellegō:**
not to|have|placed, so|that clearly I|may|be|able. I|understand:
- [730] [MYSIS ANCILLA]: **nova nunc religiō in tē istaec incessit. cedo!**
new now scruple into you these|things has|fallen|upon. hand|it|over!
- [731] [DAVUS SERVUS]: **movē ōcius tē, ut quid agam porrō intellegās.**
move more|quickly yourself, so|that what I|may|do further you|may|understand.
- [732] **prō Juppiter! quid est? spōnsae pater intervenit.**
by Jupiter! what is|it? of|the|bride father arrives.
- [733] **repudiō quod cōsiliūm prīmū intenderam.**
I|reject which plan first I|had|planned.
- [734] [MYSIS ANCILLA]: **nescio quid nārrēs. ego quoque hinc ab dexterā**
I|do|not|know what you|may|tell. I also from|here from the|right|side
- [735] [DAVUS SERVUS]: **venīre mē assimulābō: tū ut susseriās**
to|come me I|will|pretend: you so|that you|may|whisper|prompt
- [736] **ōrātiōnī, ut cumque opus sit, verbīs vidē.**
to|the|speech, as ever need there|may|be, with|words see|to|it.
- [737] [MYSIS ANCILLA]: **ego quid agās nīl intellegō; sed sīquid est**
I what you|may|do nothing I|understand; but if|anything is
- [738] **quod meā operā opus sit vōbīs, ut tū plūs vidēs,**
which by|my help need there|may|be for|you|pl, as you more you|see,

[739]

manēbō, nēquōd vestrum remorer commodum.

I|will|stay, lest|any of|you|pl I|may|delay advantage.

Chremes Mysis Davus

[740] [CHREMES SENEX]: **Revortor, postquam quae opus fuēre ad nūptiās**
I|return, after which need have|been for the|weddings[741] **gnātae parāvī, ut jubeam accersī. sed quid hoc?**
of|the|daughter I|have|prepared, that I|may|order to|be|summoned. but what this?[742] **puer herclest. mulier, tūn posuistī hunc? ubi illic est?**
a|boy by|Hercules|it|is. woman, you|? have|you|put this|one? where that|fellow is?[743] [MYSIS ANCILLA]: **nōn mihi respondēs? nusquam est. vae miserae mihi!**
do|you|not to|me answer? nowhere he|is. woe to|wretched me![744] **relīquit me homō atque abiit. dī vestram fidem,**
has|left me the|man and has|gone. o|gods your faith,[745] [DAVUS SERVUS]: **quid turbaest apud forum! quid illī hominum litigant!**
what the|crowd|is at the|forum! what those of|men they|quarrel![746] **tum annōna cārast. (quid dīcam aliud nescio.)**
then grain|price is|dear. (what I|may|say else I|do|not|know.[747] [MYSIS ANCILLA]: **cūr tū obsecrō hīc mē sōlam- ? hem quae haec est fābula?**
why you I|beg here me alone- ah what this is story?[748] [DAVUS SERVUS]: **eho Mȳsis, puer hic undest? quisve hūc attulit?**
hey Mysis, boy this from|where|is|he? who|or hither has|brought?[749] [MYSIS ANCILLA]: **satin sanus quī mē id rogītēs? quem ego igitur rogem**
enough|? are|you|sane who me this do|you|ask? whom I then should|I|ask[750] [DAVUS SERVUS]: **quī hīc nēminem alium videam? mīror unde sit.**
how here no|one another I|may|see|?? I|wonder whence it|may|be.[751] **dicturas quod rogō? au! concēde ad dexteram.**
about|to|say|you|are what I|ask|?? ah! go|over to the|right|side.[752] [MYSIS ANCILLA]: **dēlīrās: nōn tūte ipse. . . ? verbum sī mihi**
you|rave: not you|yourself himself. a|word if to|me[753] [DAVUS SERVUS]: **ūnum praeter quam quod tē rogo faxis: cavē!**
one|thing except that which you I|ask you|should|do: beware![754] **male dīcis. undest? dīc clārē. ā nōbīs. hahae!**
badly you|say. from|where|is|it|?? say clearly. from us. haha![755] **mīrum vērō impudenter mulier sī facit**
strange indeed shamelessly a|woman if she|does[756] **meretrix! ab Andriāst haec, quantum intellegō.**
prostitute! from Andros|is this|one, as|far|as I|understand.[757] **adeōn vidēmur vōbīs esse idōneī**
to|such|a|degree|? we|seem to|you|pl to|be suitable[758] **in quibus sīc illūdātis? vēnī in tempore.**
in whom thus you|mock|?? I|came in time.[759] **properā adeō puerum tollere hinc ab jānuā.**
hurry right|now the|boy to|lift from|here from the|door.[760] **manē: cave quōquam ex istōc excessīs locō!**
wait: beware anywhere from that|place you|may|have|stepped|out place![761] [MYSIS ANCILLA]: **dī tē ērādīcent! ita mē miseram territās.**
o|gods you may|they|root|out! so me wretched you|frighten.[762] [DAVUS SERVUS]: **tibi ego dīcō an nōn? quid vīs? at etiam rogās?**
to|you I say or not|?? what you|want|?? but also do|you|ask|??[763] **cedo, cujum puerum hīc apposīstī? dīc mihi.**
tell, whose boy here have|you|placed|?? say to|me.[764] [MYSIS ANCILLA]: **tū nescīs? mitte id quod sciō: dīc quod rogō.**
you you|do|not|know|?? leave|off that which I|know: say what I|ask.[765] **vestrī. cujus nostrī? Pamphilī. hem quid? Pamphilī?**
of|you|pl. of|whom of|us|?? of|Pamphilus. ah what|?? of|Pamphilus|??[766] **eho an nōn est? rēctē ego has semper fūgī nūptiās.**
hey or not is|?? rightly I these always I|fled weddings.

- [767] [DAVUS SERVUS]: **ō facinus animadvortendum! quid clāmitās?**
o crime to|be|noticed! what are|you|shouting??
- [768] **quemne ego herī vīdī ad vōs afferī vesperī?**
whom? I yesterday I|saw to to|you|pl to|be|brought in|the|evening?
- [769] [MYSIS ANCILLA]: **ō hominem audācem! vērum: vīdī Cantharam**
o man bold! but: I|saw Canthara
- [770] [DAVUS SERVUS]: **suffarcinātam. dīs pol habeō grātiām**
stuffed|full. to|the|gods by|Pollux I|have thanks
- [771] [MYSIS ANCILLA]: **cum in pariendō aliquot affuērunt liberae.**
when in giving|birth several were|present free|women.
- [772] [DAVUS SERVUS]: **nē illa illum haud nōvit cūjus causā haec incipit:**
indeed that|woman that|man not knows of|whom for|the|sake this begins:
- [773] **'Chremēs sī posītum puerum ante aēdīs vīderit,**
'Chremes if having|been|placed boy before the|house|doors he|will|have|seen,
- [774] **suam gnātam nōn dabit': tantō hercle magis dabit.**
his|own daughter not he|will|give: by|so|much by|Hercules more he|will|give.
- [775] [CHREMES SENEX]: **nōn hercle faciet. nunc adeō, ut tū sis sciēns,**
not by|Hercules he|will|do. now indeed, that you you|may|be knowing,
- [776] [DAVUS SERVUS]: **nisi puerum tollis jam ego hunc in mediām viām**
unless the|boy you|lift now I this into middle road
- [777] **prōvolvam tēque ibidem pervolvam in lutō.**
I|will|roll|forward you|and in|the|same|place I|will|roll|over in the|mud.
- [778] [MYSIS ANCILLA]: **tū pol homo nōn ēs sōbrius. fallācia**
you by|Pollux man not you|are sober. trickery
- [779] [DAVUS SERVUS]: **alia aliam trūdit: jam susurrārī audiō**
one another pushes: now to|be|whispered I|hear
- [780] **cīvem Atticam esse hanc. hem. 'coāctus lēgibus**
citizen Athenian to|be this|one. ah. 'having|been|compelled by|laws
- [781] **eam uxōrem dūcet.' au obsecrō, an nōn cīvis est?**
her as|wife he|will|marry.' ah I|beseech, or not a|citizen is??
- [782] [CHREMES SENEX]: **joculārium in malū īnsciēns paene incidī.**
joking|kind into evil unknowing almost I|fell|into.
- [783] [DAVUS SERVUS]: **quis hic loquitur? ō Chremē, per tempus advenīs:**
who here speaks|?? o Chremes, at the|right|time you|arrive:
- [784] **auscultā. audīvī jam omnia. anne haec tū omnia?**
listen. I|have|heard already everything. or|really|? these|things you all|??
- [785] [CHREMES SENEX]: **audīvī, inquam, ā prīncipiō. audīstīn, obsecrō? hem**
I|have|heard, I|say, from the|beginning. have|you|heard|?, I|beg? ah
- [786] [DAVUS SERVUS]: **scelera! hanc jam oportet in cruciātūm hinc abripī.**
crimes! her now it|is|necessary into torture from|here to|be|carried|off.
- [787] **hic est ille: nōn tē crēdās Dāvum lūdere.**
this is that|one: not you you|may|think Davus to|play|with.
- [788] [MYSIS ANCILLA]: **mē miseram! nīl pol falsī dīxī, mī senex.**
me wretched! nothing by|Pollux of|falsehood I|said, my old|man.
- [789] [CHREMES SENEX]: **nōvī omnem rem. est Simō intus? est. nē mē attigās,**
I|know the|whole matter. is Simo inside|?? is. do|not me you|may|touch,
- [790] [MYSIS ANCILLA]: **scelestē. sī pol Glyceriō nōn omnia haec. . .**
scoundrel. if by|Pollux to|Glycerium not all these.
- [791] [DAVUS SERVUS]: **eho inepta, nescīs quid sit āctūm? quī sciam?**
hey foolish|one, you|do|not|know what may|be having|been|done|?? how I|may|know|??
- [792] **hic socer est. aliō pactō haud poterat fierī**
this father|in|law is. by|another way not he|was|able to|be|done
- [793] **ut scīret haec quae voluimus. praedīcerēs.**
that he|might|know these|things which we|wanted. you|might|foretell.
- [794] **paulum interesse cēnsēs ex animō omnia,**
a|little to|matter you|judge out|of the|mind all|things,
- [795] **ut fert nātūra, faciās an dē industriā?**
as brings|about nature, you|may|do or by deliberation|??

Crito Mysis Davus

- [796] [CRITO SENEX]: **In hāc habitāsse plateā dictumst Chrȳsidem,**
in this to|have|lived street it|has|been|said Chrysis,
[797] **quae sēsē inhonestē optāvit parere hīc dītiās**
who herself dishonorably she|chose to|acquire here riches
[798] **potius quam honestē in patriā pauper vīveret:**
rather than honorably in the|homeland poor|man he|might|live:
[799] **ejus morte ea ad mē lēge rediērunt bona.**
of|her by|death those to me by|law have|returned goods.
[800] **sed quōs perconter videō: salvēte. obsecrō,**
but whom I|may|inquire I|see: greetings. I|beseech,
[801] [MYSIS ANCILLA]: **quem videō? estne hic Critō sōbrīnus Chrȳsidis?**
whom do|I|see? is|? this Crito cousin of|Chrysis?
[802] **is est. o Mȳsis, salvē! salvus sīs, Critō.**
he is. o Mysis, greetings! safe may|you|be, Crito.
[803] [CRITO SENEX]: **itan Chrȳsis? hem. nōs quidem pol miserās perdidit.**
is|it|so|? Chrysis? ah. us indeed by|Pollux wretched|ones has|ruined.
[804] **quid vōs? quō pactō hīc? satine rēctē? nōsne? sīc**
what you? by|what method here? enough|? rightly? us|?? thus
[805] [MYSIS ANCILLA]: **ut quīmus, ajunt, quandō ut volumus nōn licet.**
as we|are|able, they|say, since as we|wish not it|is|permitted.
[806] [CRITO SENEX]: **quid Glycerium? jam hic suōs parentīs repperit?**
how|about Glycerium? now this|one her|own parents has|found?
[807] [MYSIS ANCILLA]: **utinam! an nōndum etiam? haud auspicātō hūc mē appuli;**
would|that! or not|yet also? not|at|all auspiciously hither me I|brought|in;
[808] [CRITO SENEX]: **nam pol, sī id scīsem, numquam hūc tetulissem pedem.**
for by|Pollux, if this I|had|known, never hither I|had|brought foot.
[809] **semper ejus dictast esse haec atque habitast soror;**
always of|her has|been|said to|be this|one and has|lived sister;
[810] **quae illius fuēre possidet: nunc mē hospitem**
which of|that have|been she|possesses: now me guest
[811] **litīs sequī quam id mihi sit facile atque ūtile**
of|lawsuits to|pursue how this for|me it|may|be easy and useful
[812] **aliōrum exempla commonent. simul arbitror**
of|others examples remind. at|the|same|time I|think
[813] **jam aliquem esse amīcum et dēfēnsōrem eī; nam ferē**
now someone to|be friend and defender to|her; for generally
[814] **grandicula jam profectast illinc: clāmitent**
rather|grown now has|set|out from|there: they|may|shout
[815] **mē sycophantam, hērēditātem persequi**
me sycophant, inheritance to|pursue
[816] **mendīcum. tum ipsam dēspoliāre nōn libet.**
beggar. then herself to|despoil not it|pleases.
[817] [MYSIS ANCILLA]: **o optime hospes! pol, Critō, antīquum obtinēs.**
o best host! by|Pollux, Crito, old|fashioned you|maintain.
[818] [CRITO SENEX]: **dūc mē ad eam, quandō hūc vēni, ut videam. maximē.**
lead me to her, since hither I|have|come, that I|may|see. by|all|means.
[819] [DAVUS SERVUS]: **sequar hōs: nōlō mē in tempore hōc videat senex.**
I|will|follow these: I|do|not|want me at the|time this he|may|see old|man.

Akt V

Chremes Simo

- [820] [CHREMES SENEX]: **Satis jam satis, Simō, spectāta ergā tē amīciast mea;**
enough now enough, Simo, having|been|tested toward you friendship|is mine;
[821] **satis perīcli incēpī adīre: ḍōrandī jam fīnem face.**
enough of|danger I|have|begun to|go|toward: of|begging now end make.

- [822] **dum studeō obsequī tibi, paene illūsī vītam filiae.**
while I|am|eager to|comply to|you, almost I|have|jeopardized life of|the|daughter.
- [823] [SIMO SENEX]: **immō enim nunc cum maximē abs tē postulō atque ōrō, Chremē,**
nay|rather indeed now when most from you I|demand and I|beg, Chremes,
- [824] **ut beneficium verbīs initum dūdum nunc rē comprobēs.**
that favor by|words having|been|begun a|short|while|ago now by|deed you|may|confirm.
- [825] [CHREMES SENEX]: **vide quam iniquus sīs prae studiō: dum id efficiās quod libet,**
see how unfair you|may|be because|of zeal: while that you|may|bring|about which it|pleases,
- [826] **neque modum benignitātis neque quid mē ōrēs cōgitās;**
nor limit of|kindness nor what me you|may|ask you|consider;
- [827] **nam sī cōgitēs remittās jam mē onerāre injūriīs.**
for if you|may|consider you|may|refrain now me to|burden with|injuries.
- [828] [SIMO SENEX]: **quibus? at rogitās? per pulistī mē ut hominī adulēscēntulō**
by|which? but you|ask|repeatedly? you|have|compelled me that to|a|man young|man
- [829] [CHREMES SENEX]: **in aliō occupātō amōre, abhorrentī ab rē uxōriā,**
in other having|been|engaged in|love, shrinking from the|matter of|marriage,
- [830] **filiam ut darem in sēditiōnem atque in incertās nūptiās,**
daughter that I|might|give into discord and into uncertain marriages,
- [831] **ejas labōre atque ejus dolōre gnātō ut medicārer tuō.**
of|him by|work and of|him by|pain for|the|son that I|might|heal your.
- [832] **impetrāstī: incēpī, dum rēs tetulit. nunc nōn fert: ferās.**
you|have|prevailed: I|began, while the|matter has|carried. now not allows: you|may|endure.
- [833] **illam hinc cīvem esse ajunt; puer est nātus: nōs missōs face.**
her from|here citizen to|be they|say; a|boy is having|been|born: us sent|away make.
- [834] [SIMO SENEX]: **per ego tē deōs ōrō, ut nē illīs animūm indūcās crēdere,**
by I you gods I|beg, that not to|them mind you|may|lead|in to|believe,
- [835] **quibus id maximē ūtilest illum esse quam deterriūm.**
to|whom this most it|is|useful that|man to|be as worst.
- [836] **nūptiārum grātiā haec sunt facta atque incepta omnia.**
of|the|marriages for|the|sake these|things are having|been|made|up and having|been|begun all.
- [837] **ubi ea causa quam ob rem haec faciunt erit adēmpta hīs, dēsinent.**
when that cause which on|account|of matter these|things they|do will|be taken|away from|these, they|will|cease.
- [838] [CHREMES SENEX]: **errās: cum Dāvō egomet vīdī jūrgantēm ancillām. sciō. at**
you|are|wrong: with Davus I|myself I|saw arguing maidservant. I|know. but
- [839] **vērō vultū, cum ibi mē adesse neuter tum praeſēnerant.**
indeed by|expression, when there me to|be|present neither then had|perceived.
- [840] [SIMO SENEX]: **crēdō et id factūrās Dāvus dūdum praedixit mihi; et**
I|believe and this about|to|do Davus just|now has|predicted to|me; and
- [841] **nesciō quī id tibi sum oblītus hodiē, ac volūi, dīcere.**
I|do|not|know how this to|you I|am having|forgotten today, and I|have|wished, to|say.

Davus Chremes Simo Dromo

- [842] [DAVUS SERVUS]: **Animō nūnciam ōtiōsō esse imperō. em Dāvum tibi!**
in|mind right|now at|ease to|be I|order. look Davus for|you!
- [843] [SIMO SENEX]: **unde ēgreditur? meō praeſidiō atque hospitiſ. quid illud malīſ?**
whence does|he|go|out? by|my protection and of|the|guest. what that is|bad?
- [844] [DAVUS SERVUS]: **ego commodiōrem hominem adventum tempus nōn vīdī. scelus,**
I more|suitable man arrival time not I|have|seen. villain,
- [845] [SIMO SENEX]: **quemnam hic laudat? omnis rēs est jam in vadō. cessō alloquī?**
whom|then this|man does|he|praise? every thing|matter is already in the|ford. do|I|hesitate to|address?
- [846] [DAVUS SERVUS]: **erūs est: quid agam? ō salvē, bone vir. ehem Simō, ō nōster Chremē,**
the|master is: what should|I|do? o greetings, good man. hey Simo, o our Chremes,
- [847] **omnia apparāta jam sunt intus. cūrāstī probē.**
all|things having|been|prepared already are inside. you|have|taken|care well.
- [848] **ubi volēs accerse. bene sānē; id enim vērō hinc nunc abest.**
when you|will|wish summon. well indeed; that indeed|truly from|here now is|absent.
- [849] [SIMO SENEX]: **etiam tū hoc respondēs quid istīc tibi negōtīſ? mihi? ita.**
also you this do|you|answer what there for|you is|business? to|me|?? yes.

- [850] [DAVUS SERVUS]: **mihin? tibi ergō. modo intrōī. quasi ego quam dūdum rogem.**
to|me|?? to|you therefore. just|now I|entered. as|if I anything a|little|ago I|should|ask.
- [851] **cum tuō gnātō ūnā. anne est intus Pamphilus? crucior miser!**
with your son together. or|whether is inside Pamphilus? I|am|tortured wretched!
- [852] [SIMO SENEX]: **eho nōn tū dixtī esse inter eōs inimīciās, carnufex?**
hey not you you|said to|be between them enmities, executioner?
- [853] [DAVUS SERVUS]: **sunt. cūr igitur hīc est? quid illum cēnsēs? cum illā lītigat.**
they|are. why therefore|then here is? what him do|you|judge? with her he|quarrels.
- [854] **immo vērō indignum, Chremē, jam facinus faxō ex mē audiēs.**
nay indeed unworthy, Chremes, now deed I|will|have|caused from me you|will|hear.
- [855] **nescioquis senex modo vēnit, ellum, cōfidēns catus:**
someone|or|other old|man just|now has|come, there|he|is, trusting shrewd:
- [856] **cum faciem videās, vidētur esse quantivīs preti:**
when face you|may|see, he|seems to|be of|any price:
- [857] **trīstis sevēritās inest in vultū atque in verbīs fidēs.**
sad severity is|present in the|face and in the|words faith|trust.
- [858] [SIMO SENEX]: **quidnam apportat? nīl equidem nisi quod illum audīvī dīcere.**
what|then does|he|bring? nothing indeed except that|which him I|have|heard to|say.
- [859] **quid ait tandem? Glycerium sē scīre cīvem esse Atticam. hem**
what does|he|say at|last? Glycerium himself to|know a|citizen to|be Athenian. ah
- [860] **Dromo, Dromō. quid est? Dromō. audī. verbum sī addideris. . . Dromō.**
Dromo, Dromo. what is|it? Dromo. listen. a|word if you|will|have|added. Dromo.
- [861] [DAVUS SERVUS]: **audī obsecrō. quid vīs? sublimem intrō rape hunc, quantum potest.**
listen I|beg. what do|you|want? aloft inside seize this|man, aṣ|much|as he|can.
- [862] [DROMO LORARIUS]: **quem? Dāvum quam ob rem? quia lubet. rape inquam. quid fēci?**
whom? Davus for|what on|account|of matter? because it|pleases. seize I|say. what have|I|done?
- [863] **rape.**
- [863] [DAVUS SERVUS]: **sī quicquam inveniēs mē mentītum, occīditō. nīl audiō.**
if anything you|will|find me having|lied, kill. nothing I|hear.
- [864] [DROMO LORARIUS]: **ego jam tē commōtum reddam. tamen etsī hoc vērumst? tamen.**
I now you having|been|stirred I|will|make. nevertheless even|if this is|true? nevertheless.
- [865] [SIMO SENEX]: **cūrā asservandum vīncutum, atque audīn? quādrupedem cōnstringitō.**
see|to to|be|kept|guarded bound, and do|you|hear|?? four|footed|beast bind|him|fast.
- [866] **age nūnciam: ego pol hodiē, sī vīvō, tibi**
come|on right|now: I by|Pollux today, if I|live, to|you
- [867] **ostendam erum quid sit perīclī fallere,**
I|will|show the|master what it|may|be of|danger to|deceive,
- [868] **et illī patrem. āh nē saevī tantō opere. o Chremē,**
and to|him the|father. ah do|not be|cruel so|great labor|effort. o Chremes,
- [869] **pietātem gnātī! nōnne tē miseret meī?**
piety|sense|of|duty of|the|son! surely|not you feel|pity|for for|me?
- [870] **tantum labōrem capere ob tālem filium!**
so|great labor to|take|on on|account|of such a|son!
- [871] **age Pamphile, exī Pamphile: ecquid tē pudet?**
come|on Pamphilus, go|out Pamphilus: anything|at|all you feel|shame?

Pamphilus Simo Chremes

- [872] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Quis mē vult? periī, pater est. quid aīs, omnium. . . ? āh**
who me wants? I|have|perished, father is. what do|you|say, of|all. ah
- [873] [CHREMES SENEX]: **rem potius ipsam dīc ac mitte male loqui.**
the|matter rather itself say and stop badly to|speak.
- [874] [SIMO SENEX]: **quasi quicquam in hunc jam gravius dīcī possiet.**
as|if anything about this|man already more|seriously to|be|said could|be|able.
- [875] **ain tandem, cīvis Glyceriumst? ita praedicant.**
do|you|say|? then, a|citizen Glycerium|is? thus they|proclaim.
- [876] **'ita praedicant'? o ingentem cōfidentiam!**
'thus do|they|proclaim? o huge confidence!
- [877] **num cōgitat quid dīcat? num facti piget?**
whether does|he|consider what he|may|say? whether of|the|deed it|repents|him?

- [878] **vide num ejus color pudōris signum usquam indicat.**
see whether of|him color of|shame a|sign anywhere shows.
- [879] **adeō impotentī esse animō ut praeter cīvium**
to|such|a|degree powerless to|be in|mind that beyond of|citizens
- [880] **mōrem atque lēgem et suī voluntātem patris**
custom and law and of|his|own will of|the|father
- [881] **tamen hanc habēre studeat cum summō probrō!**
nevertheless this|woman to|have he|may|be|eager with highest disgrace!
- [882] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **mē miserum! hem modone id dēmum senstī, Pamphile?**
me wretched! ah just|now? this only|then have|you|perceived, Pamphilus?
- [883] [SIMO SENEX]: **ōlim istūc, ōlim cum ita animum induxtī tuum,**
once that|thing, once when so mind you|led|in your,
- [884] **quod cuperēs aliquō pactō efficiendum tibi,**
that you|might|desire in|some way to|be|brought|about to|you,
- [885] **eōdem diē istūc verbum vērē in tē accidit.**
on|the|same day that|thing word truly in you happens.
- [886] **sed quid ego? cūr mē excrucīō? cūr mē mācerō?**
but what I? why me I|tortment? why me I|waste|away?
- [887] **cūr meam senectūtem hujus sollicitō āmentiā?**
why my old|age of|this with|anxious madness?
- [888] **an ut prō hujus peccātis ego supplicium sufferam?**
or that for of|this sins I punishment I|may|suffer?
- [889] **immō habeat, valeat, vivat cum illā. mī pater!**
nay let|him|have, fare|well, let|him|live with her. my father!
- [890] **quid 'mī pater'? quasi tū hujus indigeās patris.**
what 'my father? as|if you of|this you|may|need of|a|father.
- [891] **domus uxor liberī inventī invitō patre;**
house wife children having|been|found with father;
- [892] **adductī quī illam hinc cīvem dicant: vīcerīs.**
having|been|brought who that|woman hence citizen they|may|say: you|will|have|conquered.
- [893] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **pater, licetne pauca? quid dīcēs mihi? at**
father, is|it|permitted? few|things? what you|will|say to|me? but
- [894] [CHREMES SENEX]: **tamen, Simō, audī. ego audiam? quid audiam,**
nevertheless, Simo, listen. I shall|I|hear|?? what I|may|hear,
- [895] [SIMO SENEX]: **Chremē? at tandem dīcat. age dīcat, sinō.**
Chremes? but at|last let|him|speak. come|on let|him|speak, I|allow.
- [896] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ego mē amāre hanc fateor; sī id peccārest, fateor id quoque.**
I me to|love this I|confess; if that you|may|have|sinned, I|confess that also.
- [897] **tibi, pater, mē dēdō: quidvīs oneris impōne, imperā.**
to|you, father, me I|yield: whatever of|burden impose, order.
- [898] **vīs mē uxōrem dūcere? hanc vīs mittere? ut poterō feram.**
do|you|wish me a|wife to|lead? this do|you|wish to|send|away? as I|shall|be|able I|may|bear.
- [899] **hoc modo tē obsecrō, ut nē crēdās ā mē allēgātum hunc senem:**
in|this way you I|beseech, that not you|may|believe by me having|been|sent this old|man:
- [900] **sine mē expūrgem atque illum hūc cōram addūcam. addūcās? sine,**
allow me I|may|clear|myself and that|man hither face|to|face I|may|bring. you|may|bring|?? allow,
- pater.**
father.
- [901] [CHREMES SENEX]: **aequum postulat: dā veniam. sine tē hoc exōrem. sinō.**
fair he|asks: give pardon. allow you this I|may|obtain|by|begging. I|allow.
- [902] [SIMO SENEX]: **quidvīs cupiō dum nē ab hōc mē fallī comperiār, Chremē.**
anything I|desire while not by this me to|be|deceived I|may|be|found|out, Chremes.
- [903] [CHREMES SENEX]: **prō peccātō magnō paulum supplicī satis est patrī.**
for sin great a|little of|punishment enough is for|the|father.

Crito Chremes Simo Pamphilus

- [904] [CRITO SENEX]: **Mitte ὄrāre. ūna hārum quaevīs causa mē ut faciam monet,**
stop to|pray. one of|these whichever cause me that I|may|do advises,
- [905] **vel tū vel quod vērumst vel quod ipsī cupiō Glyceriō.**
or you or what is|true or what for|herself I|desire for|Glycerium.
- [906] [CHREMES SENEX]: **Andrium ego Critōnem videō? certē is est. salvus sīs, Chremē.**
the|Andrian I Crito I|see? certainly he is. safe you|may|be, Chremes.
- [907] **quid tū Athēnās īsolēns? ēvēnit. sed hicinest Simō?**
what you to|Athens insolent|one? it|has|happened. but this|here|is|? Simo?
- [908] **hic. Simō. . . mēn quaeris? eho tū, Glycerium hinc cīvem esse aīs?**
this. Simo. me|? do|you|seek? hey you, Glycerium hence citizen to|be you|say?
- [909] [CRITO SENEX]: **tū negās? itane hūc parātus advenīs? quā rē? rogās?**
you deny? thus|? hither prepared you|come? by|what thing? do|you|ask?
- [910] [SIMO SENEX]: **tūne impūne haec faciās? tūne hīc hominēs adulēscēntulōs**
you|? with|impunity these|things you|may|do? you|? here men young|men
- [911] **imperitōs rērum, ēductōs līberē, in fraudem illīcis?**
inexperienced of|things, having|been|brought|up freely, into fraud of|the|enticer?
- [912] **sollīcitandō et pollicitandō eōrum animōs lactās? sānum ēs?**
by|enticing and by|promising of|them minds you|coax? sane are|you?
- [913] **ac meretrīciōs amōrēs nūptiīs congūlūtiās?**
and prostitute|like loves with|weddings you|glue|together?
- [914] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **periī, metuō ut sustet hospes. sī, Simō, hunc nōris satis,**
I|have|perished, I|fear that he|may|stand guest. if, Simo, this|man you|may|have|known enough,
- [915] [CHREMES SENEX]: **nōn ita arbitrē: bonus est hic vir. hic vir sit bonus?**
not so you|may|judge: good is this man. this man may|be good?
- [916] [SIMO SENEX]: **itane attemperatē ēvēnit, hodiē in ipsīs nūptiīs**
thus|? suitably it|has|happened, today in the|very weddings
- [917] **ut venīret, antehāc numquam? est vērō huic crēdendum, Chremē.**
that he|might|come, before|now never? it|is indeed to|this|one to|be|believed, Chremes.
- [918] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nī metuam patrem, habeō prō illā rē illum quod moneam probē.**
if|not I|may|fear father, I|have for that thing that|man what I|may|advise properly.
- [919] [SIMO SENEX]: **sycophanta. hem. sīc, Critō, est hic: mitte. videat quī siet.**
trickster. ah. thus, Crito, is this: send|away. let|him|see who he|may|be.
- [920] [CRITO SENEX]: **sī mihi perget quae vult dīcere, ea quae nōn vult audiet.**
if to|me he|will|go|on which he|wants to|say, those which not he|wants he|will|hear.
- [921] **ego istaec moveō aut cūrō? nōn tū tuum malum aequō animō ferās!**
I those|things I|set|in|motion or I|care? not you your evil with|calm mind you|may|bear!
- [922] **nam ego quae dīxi vēra an falsa audierim jam scīrī potest.**
for I which I|have|said true or false I|may|have|heard now to|be|known is|able.
- [923] **Atticus quīdam ölim nāvī frāctā ad Andrum ējectus est**
Athenian a|certain once with|ship broken to Andros having|been|cast is
- [924] **et istaec ūnā parva virgō. tum ille egēns forte applicat**
and that|one together little maiden. then that|man needy by|chance applies|himself
- [925] **prīmum ad Chrȳsidis patrem sē. fābulam inceptat. sine.**
first to of|Chrysisc father himself. a|story he|begins. allow.
- [926] **itane vērō obturbat? perge. Tum is mihi cognātus fuit**
is|it|so|? indeed he|confuses? go|on. then he for|me kinsman was
- [927] **quī eum recēpit. ibi ego audīvī ex illō sēsē esse Atticum.**
who him received. there I heard from that|man himself to|be Athenian.
- [928] **is ibi mortuust. ejus nōmen? nōmen tam cito? Phānia? hem**
he there has|died. of|him name? name so quickly? Phania? ah
- [929] **periī! vērum hercle opīnor fuisse Phāniām; hoc certō sciō,**
I|have|perished! but by|Hercules I|think to|have|been Phania; this surely I|know,
- [930] **Rhamnūsiūm sē ajēbat esse. o Juppitēr! eadem haec, Chremē,**
a|Rhamnusian himself he|said to|be. o Jupiter! the|same these, Chremes,
- [931] **multī aliī in Andrō tum audire. utinam id sit quod spērō! eho dīc mihi,**
many others on Andros then to|hear. would|that that may|be which I|hope! hey say to|me,
- [932] [CHREMES SENEX]: **quid eam tum? suamne esse aibat? nōn. quojam igitur? frātris filiam.**
what her then? his|own|? to|be he|said? not. of|whom therefore|now? of|the|brother daughter.

- [933] certē meat. quid aīs? quid tu aīs? arrige aurīs, Pamphile!
certainly is|mine. what do|you|say? what you say? raise ears, Pamphilus!
- [934] [SIMO SENEX]: quī crēdis? Phānia illic frāter meus fuit. nōram et sciō.
how do|you|believe? Phania that|man brother my was. I|had|known and I|know.
- [935] [CHREMES SENEX]: is bellum hinc fugiēns mēque in Asiam persequēns proficīscitur:
he war from|here fleeing me|and into Asia pursuing sets|out:
- [936] tum illam relinquere hīc est veritus. postillā pīnum audiō
then that|woman to|leave|behind here has been|afraid. after|that first I|hear
- [937] quid illō sit factum. vix sum apud mē: ita animus commōtust metū
what about|him may|have|been done. hardly I|am with me: so mind is|disturbed by|fear
- [938] [PAMPHILUS ADULESCENS]: spē gaudiō, mīrandō tantō tam repentinō hōc bonō.
with|hope with|joy, by|wondering so|great so sudden this good.
- [939] [SIMO SENEX]: ne istam multimodīs tuam invenīrī gaudēō. crēdō, pater.
indeed that|woman in|many|ways yours to|be|found I|rejoice. I|believe, father.
- [940] [CHREMES SENEX]: at mī ūnus scrūpulus etiam restat quī mē male habet. dignus ēs
but for|me one scruple also remains which me badly holds. worthy you|are
- [941] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cum tuā religiōne, odium: nōdum in scirpō quaeris. quid istud est?
with your scruple|religion, hatred: not|yet in rush you|seek. what that is?
- [942] [CHREMES SENEX]: nōmen nōn convenit. fuit hercle huic aliud parvae. quod, Critō?
name not fits. there|was by|Hercules for|this|woman another of|the|little|girl. what, Crito?
- [943] numquid meministī? id quaerō. egon hujus memoriam patiar meae
anything|? do|you|remember? this I|ask. I|? of|this|woman memory I|may|suffer of|my|own
- [944] [PAMPHILUS ADULESCENS]: voluptātī obstāre, cum ego possim in hāc rē medicārī mīhī?
to|pleasure to|stand|in|the|way, when I may|be|able in this matter to|heal for|myself?
- [945] nōn patiar heus, Chremē, quod quaeris, Pāsibulast. ipsast. east.
not I|may|suffer hey, Chremes, what you|ask, Pasibula|is. she|herself|is. she|is.
- [946] ex ipsā mīliēns audīvī. omnīs nōs gaudēre hoc, Chremē,
from herself a|thousand|times I|have|heard. all we to|rejoice this, Chremes,
- [947] [SIMO SENEX]: tē crēdō crēdere. ita mē di ament, crēdō. quod restat, pater. . .
you I|believe to|believe. so me gods may|love, I|believe. what remains, father.
- [948] jamdūdum rēs reddūxit mē ipsa in grātiā. o lepidum patrem!
long|since matter has|led|back me herself into favor. o charming father!
- [949] [PAMPHILUS ADULESCENS]: dē uxōre, ita ut possēdī, nīl mūtat Chremēs? causa optimast;
about the|wife, so that I|have|possessed, nothing changes Chremes? reason is|best;
- [950] [CHREMES SENEX]: nisi quid patēr ait aliud. nempe id. scilicet. dōs, Pamphile, est
unless anything father says else. of|course that. naturally. dowry, Pamphilus, is
- [951] decem talenta. accipiō. properō ad filiam. eho mēcum, Critō;
ten talents. I|accept. I|hasten to daughter. hey with|me, Crito;
- [952] nam illam mē crēdō haud nōsse. cūr nōn illam hūc trānsferri
for that|woman me I|believe not|at|all to|have|known. why not that|woman hither to|be|brought|over
jubēs?
do|you|order?
- [953] [PAMPHILUS ADULESCENS]: rēctē admonēs: Dāvō ego istūc dēdam jam negōti. nōn potest.
rightly you|advise: to|Davus I that I|will|give now of|task. not is|able.
- [954] quī? quia habet aliud magis ex sēsē et majus. quidnam? vīnctus est.
how|so? because he|has another more out|of himself and greater. what|indeed? bound is.
- [955] pater, nōn rēctē vīnctust. haud ita jussī. jube solvī, obsecrō.
father, not rightly is|bound. not|at|all so I|ordered. order to|be|loosed, I|beg.
- [956] [SIMO SENEX]: age fiat. at mātūrā. eō intrō. o faustum et fēlicem diem!
come|on let|it|be|done. but hurry. I|go inside. o favorable and happy day!

Charinus Pamphilus Davus

- [957] [CHARINUS ADULESCENS]: Prōvīsō quid agat Pamphilus. atque eccum. aliquis mē forsitan
I|look|ahead what he|may|do Pamphilus. and|also behold|him. someone me perhaps
- [958] [PAMPHILUS ADULESCENS]: putet nōn putāre hoc vērum, at mihi nunc sīc esse hoc vērum libet.
may|think not to|think this true, but for|me now thus to|be this true it|pleases.
- [959] ego deōrum vītam eāpropter sempiternam esse arbitror
I of|the|gods life for|that|reason everlasting to|be I|judge
- [960] quod voluntātēs eōrum propriae sunt; nam mī immortālitās
because pleasures of|them own|proper are; for for|me immortality

- [961] **partast, sī nūlla aegritūdō huic gaudiō intercesserit.**
has|been|won, if no illness to|this joy may|have|intervened.
- [962] **sed quem ego mihi potissimum optem, nunc cui haec nārrem,**
but whom I for|me especially I|may|choose, now to|whom these|things I|may|relate,
dari?
to|be|given|??
- [963] [CHARINUS ADULESCENS]: **quid illud gaudīst? Dāvum videō. nēmōst quem māllem omnium;**
what that are|you|glad|?? Davus I|see. no|one|is whom I|would|prefer of|all;
- [964] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nam hunc sciō meā solidē sōlum gāvisūrum gaudiā.**
for this|man I|know with|my fully only about|to|rejoice with|joy.
- [965] [DAVUS SERVUS]: **Pamphilus ubinam hīc est? Dāve. quis homōst? ego sum. o Pamphile.**
Pamphilus where|indeed here is|?? Davus. who the|man|is|?? I am. o Pamphilus.
- [966] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nescīs quid mī obtigerit. certē; sed quid mi obtigerit sciō.**
you|do|not|know what to|me may|have|befallen. certainly; but what to|me has|befallen I|know.
- [967] **et quidem egō. mōre hominum ēvēnit ut quod sim nānctus malī**
and indeed I. by|custom of|men it|has|happened that what I|may|be having|gotten of|evil
- [968] [DAVUS SERVUS]: **prius rescīcerēs tū quam ego illud quod tibi ēvēnit bonī.**
earlier you|might|learn you than I that which to|you has|happened of|good.
- [969] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Glycerium mea suōs parentīs repperit. factum bene. hem.**
Glycerium my her|own parents has|found. deed|done well. ah.
- [970] **pater amīcus summus nōbīs. quis? Chremēs. nārrās probē.**
father friend highest for|us. who? Chremes. you|tell well.
- [971] **nec mora ullast quīn eam uxōrem dūcam. num illic somniat**
nor delay any|is but|that her as|wife I|may|marry. whether that|fellow dreams
- [972] [CHARINUS ADULESCENS]: **ea quae vigilāns voluit? tum dē puerō, Dāve. . . āh dēsine!**
those|things which being|awake he|has|wanted|?? then about the|boy, Davus. ah stop!
- [973] [DAVUS SERVUS]: **sōlus est quem dīlignant dī. salvus sum sī haec vēra sunt.**
alone is whom they|may|love gods. safe I|am if these|things true are.
- [974] [CHARINUS ADULESCENS]: **colloquar. quis homōst? Charīne, in tempore ipsō mī advenīs.**
I|may|confer. who the|man|is|?? Charinus, in time itself to|me you|arrive.
- [975] **bene factum. audīsti? omnia. age, mē in tuīs secundīs respice.**
well done. have|you|heard|?? everything. come|on, me in your favorable|things look|after.
- [976] **tuus est nunc Chremēs: factūrum quae volēs sciō esse omnia.**
yours is now Chremes: about|to|do which|things you|will|wish I|know to|be all|things.
- [977] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **meminī: atque adeō longumst illum mē exspectāre dum exeat.**
I|remember: and|also to|such|a|degree long|it|is him for|me to|wait until he|may|go|out.
- [978] **sequere hāc mē: intus apud Glycerium nunc est. tū, Dāve, abi domum,**
follow this|way me: inside at Glycerium now is. you, Davus, go|away home,
- [979] **properē, accerse hinc qui auferant eam quid stās? quid cessās? eō.**
quickly, summon from|here who they|may|carry|off her why do|you|stand|?? why
do|you|delay|?? I|go.
- [980] [DAVUS SERVUS]: **nē exspectētis dum exeant hūc: intus dēspondēbitur;**
do|not you|may|wait until they|may|go|out to|here: inside it|will|be|betrothed;
- [980a] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Tē exspectābam: est**
you I|was|awaiting: there|is
dē tuā rē quod
about your matter which
agere ego tēcum volō.
to|do I with|you I|wish.
- [981] [DAVUS SERVUS]: **intus trānsigētur sīquid est quod restet. plaudite!**
inside it|will|be|settled if|anything is which may|remain. applaud!
- [981a] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **operam dedi nē mē esse**
effort I|gave lest me to|be
oblītum dīcās tuae
having|forgotten you|may|say to|your
gnātæ alteræ.
daughter other.
- [982a] **tibi mē opīnor invēnisse dignum tē atque illā virum. Āh,**
for|you me I|think to|have|found worthy of|you and|also of|that|woman a|man. ah,
- [983a] [CHARINUS ADULESCENS]: **periī, Dāve, dē meō amōre ac vītā nunc sors tollitur.**
I|have|perished, Davus, about|from my love and life now lot is|removed.

- [984a] [CHREMES SENEX]: **nōn nova istaec mihi condicō est, sī voluissem, Pamphile.**
not new that|thing for|me condition is, if I|had|willed, Pamphilus.
- [985a] [CHARINUS ADULESCENS]: **occidī, Dāve. mane. periī. id quam ob rem nōn volū ēloquar:**
I|am|undone, Davus. wait. I|have|perished. that|thing which on|account|of matter not I|have|wished
ēloquar:
I|may|tell:
- [986a] [CHREMES SENEX]: **nōn idcircō quod eum omnīnō affinem mihi nōllem. . . hem! tacē.**
not for|that|reason that him entirely relative|by|marriage to|me I|might|not|wish. ah! be|silent.
- [987a] **sed amīcītia nostra quae est ā patribus nostrīs trādita**
but friendship our which is by fathers our having|been|handed|down
- [988a] **nōbīs, aliquam partem studiī adauctam trādī liberīs.**
to|us, some part I|was|eager having|been|increased to|be|handed|over to|children.
- [989a] **nunc cum cōpiā ac fortūnā utrīque ut obsequerer dedit,**
now with abundance and fortune to|both that I|might|comply has|given,
- [990a] **dēetur. bene factum. adī atque age hominī grātiās. salvē, Chremēs,**
let|it|be|given. well done. go|to and|also do|it for|the|man thanks. hail, Chremes,
- [991a] [CHARINUS ADULESCENS]: **amīcōrum meōrum omnium cārissime.**
of|friends of|mine of|all dearest.
- [992a] **quod mihi nōn minus est gaudiō quam id quod volō**
which for|me not less is for|joy than that which I|want
- [993a] **quod abs tē expetō:**
which from you I|seek:
- [994a] **mē repperisse ut habitus antehāc fuī tibi.**
me to|have|found that having|been|considered before|now I|have|been by|you.
- [995a] [CHREMES SENEX]: **animum, Charīne, quod ad cumque applicāverīs**
mind, Charinus, to|what to you|soever you|may|have|applied
- [996a] **studium exinde ut erit tūte exīstīmāberis.**
zeal from|there as it|will|be you|yourself you|will|be|judged.
- [997a] **id ita esse facere conjectūram ex mē licet:**
that so to|be to|make a|conjecture from me it|is|permitted:
- [998a] **aliēnus abs tē tamen quis tū essēs nōveram.**
a|stranger from you nevertheless someone you you|were I|had|known.
- [999a] [CHARINUS ADULESCENS]: **ita rēs est. gnātam tibi meam Philūmenam**
thus thing|matter is. daughter to|you my Philumena
- [1000a] [CHREMES SENEX]: **uxōrem et dōtis sex talenta spondeō.**
as|wife and of|dowry six talents I|promise.